



Lawrence Celebró Bread & Roses con Festival Cultural

Mariko McCandless, de Amesbury, MA frente a miembros de la comparsa de la familia Mirabal "Los Diablos Cojuelos". Hace 35 años que McCandless emigró a este país desde Japón y todos estos años ha asistido a todos los festivales de Bread and Roses. **PÁGINA 16**

Lawrence celebrated Bread and Roses with a multicultural festival

Mariko McCandless, from Amesbury, MA is framed by members of the colorful Dominican Mirabal Family Comparsa "Los Diablos Cojuelos". McCandless emigrated from Japan 35 years ago and hasn't missed a Bread and Roses Festival in all these years. **PAGE 16**

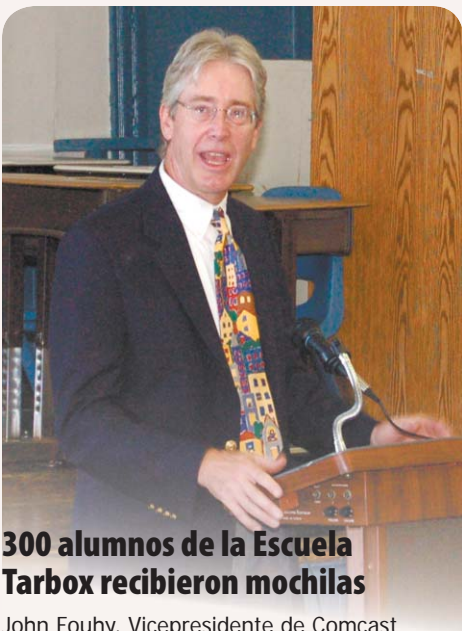


Conmemoran el 9/11

Los colores del Departamento de Incendios de la Ciudad de Lawrence permanecen en atención durante la ceremonia recordando el aniversario del 9/11, llevada a cabo en la Estación Central de Bomberos de Lawrence. **PÁGINA 7**

911 Remembered

Color Guards of the Lawrence Fire Department stand in attention during the remembrance of the seventh anniversary of 9/11, at the Central Fire Station in Lawrence. **PAGE 7**



300 alumnos de la Escuela Tarbox recibieron mochilas

John Fouhy, Vicepresidente de Comcast para asuntos comunitarios dando la buena noticia a los alumnos de la Escuela Tarbox. **PÁGINA 3**

300 Tarbox School children received backpacks

John Fouhy, Comcast vice-president for Government and Community Relations giving the good news to the children of the Tarbox School. **PAGE 20**



Robert A. DeLeo visitó Lawrence

Michelle Polanco, presidenta de Food for the World, Inc., muestra su despensa localizada en 447 de la Calle Essex, suite 103, en Lawrence al Representante Estatal Robert A. DeLeo, D-Revere y presidente del House Committee on Ways and Means, durante la visita de este último a Lawrence la pasada semana. En la foto también se encuentra el Representante William Lantigua, D-Lawrence. **PÁGINA 6**

Robert A. DeLeo visited Lawrence

Michelle Polanco, president of Food for the World Inc., gives a tour of their kitchen pantry located at 447 Essex St. suite 103, in Lawrence, to State Representative Robert A. DeLeo, D- Revere, chairman of House Committee on Ways and Means, during his visit to Lawrence last week. Also pictured is Representative William Lantigua, D-Lawrence. **PAGE 6**

Empleados hispanos del IRS ayudan a reclamar pago de estímulo económico

OPINIÓN

3 | Editorial

4 | Desde Mi Esquina
Por Dalia Diaz

13 | Mi Punto de Vista
Por Paul V. Montesino, PhD, MBA

19 | From My Corner
By Dalia Diaz

23 | My Point of View
By Paul V. Montesino, PhD, MBA

CALENDARIO | 28

CLASIFICADOS | 30

THE SIXTH ANNUAL City of Lawrence Civil War Encampment

Saturday, September 20th, 10am to 9pm | Sunday, September 21st, 10am to 4pm



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



300 alumnos de la Escuela Tarbox recibieron mochilas



La Senadora Susan C. Tucker, D-Andover, saluda a Anderson Guzmán, alumno de primer grado de la Escuela Tarbox, antes de entregarle su mochila, cortesía de Comcast y Cradles to Crayons. En la foto también aparecen John Fouhy, vicepresidente de Relaciones Comunitarias y Gobierno de Comcast y el Concejal por el Distrito C Jorge González.

Tarbox School first grader Anderson Guzman is greeted by Senator Susan C. Tucker, D-Andover. Guzman received a backpack courtesy of Comcast and Cradles to Crayons filled with school supplies. Also pictured are John Fouhy, Comcast vice-president for Government and Community Relations and District C City Councilor Jorge Gonzalez.



Alba Falcón recibió su mochila de manos del Representante William Lantigua, D-Lawrence.

Alba Falcón received her backpack from Representative William Lantigua, D-Lawrence.

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 3

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Los alumnos de la Escuela Tarbox en Lawrence recibieron una visita de sorpresa de miembros de Comcast y Cradles to Crayons. ¡Y los visitantes vinieron con 300 mochilas llenas de material escolar para ser utilizados durante el actual período escolar!

El viernes, 5 de septiembre, 2008, Comcast, el mayor proveedor nacional de entretenimiento, información y comunicaciones, entregó 300 mochilas llenas de material escolar a la Escuela Tarbox en colaboración con las escuelas públicas y Cradles to Crayons, una organización sin ánimo de lucro dedicada a dar a los niños necesitados lo necesario para estar seguros, abrigados y preparados para aprender.

“Como promedio, las familias gastan

\$500 en ropa y suministros para mandar a sus niños a la escuela, lo cual es algo que muchas familias pueden permitirse”, dijo Lynn Margherio, CEO de Cradles to Crayons. “Estamos muy agradecidos por el apoyo de Comcast, el cual está proveyendo a 300 alumnos locales necesitados una buena razón para comenzar el año escolar con nuevos bríos”.

“Todos ganamos cuando las escuelas, las familias y la comunidad de negocios se unen en ayudar a la educación pública y a los niños”, dijo el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy. “Las Escuelas Públicas de Lawrence están muy satisfechas de estar asociadas con el programa de regreso a la escuela de Comcast y Cradles to Crayons”.

EDITORIAL | EDITORIAL

Los sindicatos deben reconsiderar sus tácticas

Tras de haber celebrado otro Festival de Pan y Rosas y recordar las condiciones que condujeron a la huelga del 1912, tenemos que evaluar la situación de los sindicatos hoy en día.

A principios del siglo pasado, este país estaba entrando en una era industrial que fue responsable de elevar a los Estados Unidos a la posición de importancia que disfrutó por casi 100 años. Las reglas no estaban establecidas para la protección o la seguridad de los trabajadores y el país estaba aprendiendo a hacer frente a las situaciones a medida que surgían. La huelga dio lugar a cambios imprevistos que los propietarios de las fábricas tuvieron que acatar.

A través de los años, leyes fueron promulgadas y gozamos de beneficios superiores a muchos otros países, mientras que las empresas sentían la presión. Entonces, las leyes cambiaron, dándoles una salida; una forma de seguir obteniendo beneficios sin tener que proporcionar beneficios por los que lucharon.

Un ejemplo de ello es la desaparición de la industria automotriz. Los sindicatos seguían haciendo demandas, orgullosos de que sus miembros se encuentran entre los mejor pagados del mundo; entonces los fabricantes se fueron al extranjero, donde los autos se pueden construir por una fracción del costo. La industria de la televisión pasó por algo similar. El sindicato de los técnicos exigió demasiado y hoy las cámaras del robot son muy comunes en los estudios de TV porque no se necesita operador.

Los tiempos han cambiado. Hace menos de dos años el Merrimack Valley Project (MVP), una organización regional de congregaciones, sindicatos y otros grupos de la comunidad hicieron alarde de los logros obtenidos en el problema de la Gillete. Ahora, esos mismos empleados se quedarán sin trabajo y sus empleos serán llevados fuera del país.

Por muchos años, muchas empresas han ido estableciendo sus plantas de manufactura en países extranjeros y el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (The North American Free Trade Agreement - NAFTA) desde luego no nos ayudó. Los sindicatos deben aprender a hacer frente al peligro de poner demasiada presión y correr el riesgo de perderlo todo.

Unions must re-think their tactics

Having just celebrated another Bread and Roses Festival and were reminded of the conditions leading to the strike of 1912, we must re-evaluate the plight of modern day labor unions.

At the beginning of last century, this country was pushing into an industrial era that was responsible for lifting the United States to the prominence it enjoyed for almost 100 years. Rules were not set for the protection or safety of workers and the country was learning to deal with situations as they came up. The strike brought about unforeseen changes that factory owners had to abide by.

Through the years, laws were enacted and we enjoyed superior benefits to many other countries while companies were feeling the pinch. Then, laws changed giving them a way out; a way to continue making profits without having to provide for the benefits we fought for.

An example of that is the declining auto industry. The unions kept making demands, proud that their members were among the highest paid in the world; so the manufacturers went offshore where autos can be built for a fraction of the cost. The television industry went through something similar. The technicians union demanded too much and today robot cameras are very common in TV studios because no operator is needed.

Times have changed, indeed. Less than two years ago the Merrimack Valley Project (MVP) a regional organization of congregations, labor unions, and other community groups touted the gains obtained in the Gillete issue. Now, those same employees will be out of work with their jobs being taken out of the country.

For many years, businesses have been establishing their manufacturing plants in foreign countries and The North American Free Trade Agreement (NAFTA) certainly did not help. Unions better learn to deal with the danger of putting too much pressure and run the risk of losing it all.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Desde Mi Esquina



Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Auditoría de DOR

Un par de semanas atrás escribí sobre los dos millones de dólares en gastos reembolsables que el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy le pidió al Director de Presupuesto y Finanzas Mark Andrews, que pagara de los fondos generales. Esos eran gastos reembolsables conectados con la construcción de la escuela secundaria pero esa cuenta ya había sido cerrada en cero.

Parece que se me fue algún secreto porque el Alcalde Michael Sullivan pidió al Departamento de Rentas (DOR) que hiciera una auditoría sobre la cuenta de la construcción de la escuela. Yo espero que el Alcalde Sullivan haga públicos los resultados tan pronto como sea terminado, no como hizo con el reporte de DOR que salió en febrero y lo mantuvo escondido por más de un mes.

Otra reunión inexcusable del Comité Escolar

¿Vio la reunión del Comité Escolar de Lawrence? No se lo pierda cuando lo repitan. No hay forma de excusar sus acciones.

Le dieron aumentos de salario a personas que ya están recibiendo salarios exorbitantes según las normas de industria privada y después trataron de aumentar el precio de los almuerzos de los estudiantes, tal como propuso el miembro del Comité Escolar Peter Larocque.

Usted no puede creer todo lo que lea. En la edición del 8 de setiembre del diario local, el Alcalde Sullivan dijo que él separaría el aumento de Mark Rivera del resto de los empleados del departamento escolar para que su hermana, Priscilla Báez, pudiera votar por ellos y abstenerse de votar en su aumeto. Pues, no solo que eso no sucedió, La Srta. Báez hizo la moción para que reclasificaran la posición de su hermano el cual irá de Contacto de Asuntos Urbanos (y chofer de Laboy) a Asistente del Superintendente.

La Srta. Báez también votó por los aumentos de los guardias de seguridad a los cuales pertenece su hermano, Ricky Rivera. No hubo declaración pública por parte de ella y debió abstenerse de hacer la moción y de votar en ambos.

Una revelación interesante fue que Laboy dijo que él no llega a su oficina hasta las 11 de la mañana todos los días. El dice que va a las escuelas a primera hora del día (¡seguro que sí!). Con frecuencia me dicen que "el nunca va a ninguna de las escuelas.

Laboy está haciendo ejercicios todos los días en la nueva escuela superior. Gracias a él, Lawrence High School ahora tiene el equipo de ejercicios más moderno financiado por los contribuyentes y ahora debe tener un salón ejecutivo exclusivo para él. WTL fue visto bailando al ritmo de Sweating to the Oldies de Richard Simmons. Parece que no puede pagar por una sociedad en Gold's Gym ni ganando \$200,000 al año. ¡Ay! Se me olvidó que él es dueño de la escuela; hasta tiene su nombre grabado en la entrada principal.

La propiedad privada de Laboy

Usted me ha escuchado en otras ocasiones decir que el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy otorga empleos a sus amistades y favores políticos sin anunciarlos en los periódicos o internamente, así como el uso de las escuelas. El regularmente permite que su iglesia favorita celebre la víspera de año nuevo en la escuela South Lawrence East School de gratis o casi nada.

Hace un par de años yo pedí bajo el Acta de Libertad de Información una copia del video captado por las cámaras de seguridad cubriendo el comedor que fue donde la celebración tuvo lugar y después de una larga batalla, me envió un CD conteniendo un minuto de grabación de una cámara en la entrada principal de la escuela.

Cuando supe que los premios Latin Pride National Awards (LPNA) tendrían lugar en el Performing Arts Center de la nueva escuela secundaria, Rumbo inmediatamente pidió una copia del contrato para ver cuánto estaban pagando por su uso. Tenga presente que esta presentación es con fines lucrativos.

En nueve días solamente esta vez, recibí las copias del contrato entre LPNA y el departamento escolar, las tarifas que cobran así como las instrucciones para alquilarlo. El sistema escolar exige un depósito de \$250 pero no tenía indicación de que lo hubieran pagado. Al final del contrato hay un apéndice especificando que LPNA no está pagando por nada. Otra cosa, el contrato está firmado por "Mark Rivera, Superintendent's Office."

OPINIÓN

Quien recibe descuentos en sus impuestos en Lawrence

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

En mayo mi esposo y yo solicitamos una reducción en los impuestos a la propiedad por parte de la Junta Asesora principalmente para ver cómo es el proceso, no porque esperábamos que fuera aprobado. Entonces recibimos una carta pre-impresa con fecha 2 de julio del 2008, (de esas con casillas para marcar si fue negado y si le dan la oportunidad de apelar la decisión o no), comunicándonos que en esa fecha la Junta Asesora votó en denegarlo.

Conociendo el procedimiento hasta este punto, Rumbo pidió bajo el Acta de Libertad de Información una lista de las reducciones que fueron otorgadas. Debe ser una petición razonable ya que estamos hablando de dinero público. Les tomó casi dos meses enviarme la información requerida (algo que debe ser hecho en el término de diez días) y después de varios mensajes electrónicos al Abogado de la Ciudad Charles Boddy.

Su carta explica que la Ciudad recibió 353 solicitudes este año. De las 353 planillas, 54 fueron aprobadas y 299 fueron negadas. Ellos no me pueden dar la lista de los que negaron pero la que me interesaba era las que aprobaron.

En la página 18 está la lista para que se recree; el total es \$64,689.22. No necesita explicación.

Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com
Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

POR FAVOR VEA DÍAZ
CONTINÚA EN LA PÁGINA 14

International Mills *The Place to Shop*
The Berkeley Store *Diva*

ZapatosAquí
ANDICO
CALZAPIÉ
ZapatosAquí.com

225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580



Instant Money Transfer™ \$5.50

- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!**
(hasta \$750 por cheque)
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques “Cash Rewards” y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!**
(Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK

We give you more

Disponible en **LOWELL:**
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com



Robert A. DeLeo visitó Lawrence

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Invitado por el Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, el Representante Estatal Robert A. DeLeo, D-Revere, Presidente de House Committee on Ways and Means, visitó brevemente a Lawrence el 10 de septiembre, 2008, e hizo una parada en la despensa principal de Food for the World localizado en el 447 de la calle Essex, Suite 103, para hablar con su presidenta, Michelle Polanco.

Durante su visita, el Representante DeLeo estuvo en compañía de Lantigua y la Representante Estatal Barbara A. L'Italien, D-Andover y representantes de varias organizaciones sin fines de lucro que reciben fondos earmarks del estado. Se conoce como earmarks a los fondos destinados a las organizaciones favoritas de los legisladores.

En la oficina principal de Food for the World, DeLeo recorrió no solo la bien abastecida despensa sino también un salón con seis computadoras donde se dan clases de computadora e inglés a todo el que lo necesite, gratis, según le dijeron.

Food for the World tiene otras cuatro despensas, además de la principal localizada en el 447 de la Essex St. Suite 103, donde abren los miércoles de 9 a 11 de la mañana. Otras despensas están localizadas en el 774 de la Calle Essex y sus horas de operaciones son los lunes de 11 a 1 de la



Durante su visita a Food for the world, el Representante Estatal Robert A. DeLeo, D-Revere, Presidente del House Committee on Ways and Means, al centro con traje gris, aparece rodeado de:

During his visit to Food for the World, State Representative Robert A. DeLeo, D- Revere, chairman of House Committee on Ways and Means, center in a gray suit, is surrounded by:

Ciriaco Mejía, Rafael Abislaiman, Julio Merán, Ana Luna, Michelle Polanco, Oscar Rodríguez, Representative William Lantigua, Representative Barbara A. L'Italien, Delbys Cruz, Jessica Andors, Kay Berthol-Frishman and Maggy Super, among others/entre otros.

tarde; 8 de la Calle North en Salem, Ma, abriendo los martes de 10:00 am to 12:00 pm; 35 de la Calle Common, en Lawrence, que abre los viernes de 1:00pm a 3:00 pm y en el 46-48 de la Calle Fitz, en Lawrence, abre los martes de 10 de la mañana a 12 del mediodía.

Recientemente, durante una visita a Springfield, después de reunirse con varias organizaciones locales que se benefician de earmarks, DeLeo dijo a la junta de editores de The Republican que

“cientos de earmarks son necesarias para los esfuerzos de desarrollo comunitario para organizaciones que sirven a niños, los desposeídos, veteranos y otros necesitados. Yo creo que es otra forma de ayuda local”, dijo.

En un presupuesto estatal de \$28.2 billones, millones de dólares en earmarks representan sólo la mitad de un uno por ciento de los fondos, dijo DeLeo al The Republican. El Representante Estatal Benjamín Swan, D-Springfield, estuvo de

Robert A. DeLeo visited Lawrence

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Invited by State Representative William Lantigua, D-Lawrence, State Representative Robert A. DeLeo, D- Revere, chairman of House Committee on Ways and Means, paid a brief visit to Lawrence on September 10, 2008, and stopped by Food for the World main kitchen pantry, located

**PLEASE SEE SURÍS
CONTINUES ON PAGE 20**

acuerdo con DeLeo y dijo que los fondos de earmaks no eran una gran suma “pero hacen mucho bien”.

“El Chairman es un buen amigo mío y buen amigo de Lawrence y un defensor de los earmark, por eso es que también lo invité a visitar la Academia Bellesini, una escuela que está haciendo un fantástico trabajo con nuestros niños”, dijo el Representante Lantigua a Rumbo.

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA

GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!

THE SALVATION ARMY **SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Recordando el 9/11

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

En el séptimo aniversario de 9/11, cuando una serie de ataques suicidas coordinados por al-Qaeda contra los Estados Unidos el 11 de septiembre de 2001, que costó la vida a más de 3,000 personas inocentes incluyendo 343 bomberos, la Ciudad de Lawrence llevó a cabo un homenaje de recordación de la fatídica mañana el 11 de septiembre, 2008 en la Estación Central de Bomberos localizada en el 65 de la Calle Lowell, en Lawrence.

Muchos oficiales de la ciudad y electos asistieron a la ceremonia, incluyendo al Alcalde Michael J. Sullivan; Michael Sweeney, Director de Planificación y Desarrollo; Chief John J. Romero, Jefe de la Policía de Lawrence; Francisco Ureña, Director de la Oficina de Servicios al Veterano; Nora Carroll, Jefa de Despacho de la oficina del Alcalde Sullivan; Representante Estatal Barry Finegold; Concejal at-Large Roger Twomey; Concejal por el Distrito D, Nicholas Kolofoles; Jan Burkholder, en representación de la Senadora Susan C. Tucker; June Black y Pavel Payano representando a la Congresista Niki Tsongas; entre otros.

“Fue un día como el de hoy, sol brillante y cielos azules, cuando fuimos atacados”, dijo el Jefe de los bomberos Peter Takvorian durante la ceremonia. “Un día que nos ha hecho ser más vigilantes, un día que hemos jurado no olvidar jamás”.



Desde la izquierda: El Padre Bill Waters, Pastor de la Iglesia Our Lady of Good Council, el Teniente Glenn Miller y el Jefe del Departamento de Incendios de Lawrence, Peter Takvorian.

From left: Father Bill Waters, Pastor at Our Lady of Good Council Church in Lawrence offering the invocation; Lieutenant Glenn Miller and Lawrence Fire Department Chief Peter Takvorian.

9/11 Remembered

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

On the seventh anniversary of the 9/11, when a series of coordinated suicide attacks by al-Qaeda upon the United States on September 11, 2001, that cost the life to more than 3,000 innocent people, including 343 firefighters, the City of Lawrence hosted a remembrance of that fatidic day on the morning of September 11, 2008, at the Central Fire Station located at 65 Lowell Street, in Lawrence.

Many city and elected officials assisted to the ceremony; including Mayor Michael J. Sullivan; Michael Sweeney, Director, Planning and Development; Lawrence Police Chief John J. Romero; Francisco Urena, Director, Veterans Services Department; Nora Carroll, Chief of Staff, Office of Mayor Michael J. Sullivan; State Representative Barry Finegold, Councilor at-Large Roger Twomey, District D Councilor Nicholas Kolofoles, Jan Burkholder, representing Senator Susan C. Tucker; June Black and Pavel Payano representing Congresswoman Niki Tsongas; among others.

“It was a day just like today, sunny and bright with blue skies, when we were attacked,” said Lawrence Fire Chief Peter Takvorian at the ceremony. “A day that made us more vigilant and a day we all swore not to forget.”

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

Seminario Cívico-Educativo en el Instituto Internacional

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Últimamente ha habido mucha controversia con los dineros llamados earmarks que los legisladores traen a sus comunidades y específicamente a ciertas organizaciones sin ánimo de lucro de sus preferencias.

En la política de Estados Unidos, earmarks se refiere a provisiones del Congreso que entregan dinero con la condición de ser gastados en proyectos específicos o que dirigen específicas excepciones en los impuestos o cuotas.

Típicamente, un legislador busca la forma de insertar earmarks de específica cantidad de dinero a organizaciones o proyectos específicos para su estado o distrito.

Lawrence no es la única ciudad o distrito en el estado que recibe earmarks. Desde el Año Fiscal 2006, el Representante William Lantigua, con la ayuda de la legislatura, ha hecho posible que varias organizaciones reciban ayuda, en su opinión, las más necesitadas. (Vea la tabla en la página 10)

Para aclarar la controversia, Rafael J. Abislaiman, director ejecutivo del Instituto Internacional del Área de Lawrence convocó a un seminario cívico-educativo el 9 de septiembre, 2008 e invitó al Representante

William Lantigua a explicar el proceso del presupuesto estatal.

Lantigua explicó el proceso desde sus principios en la Cámara de Representantes hasta que pasa, con un número, al comité de Ways and Means del Senado, hasta su debate final en el mes de julio.

Lantigua también explicó cómo los fondos de earmarks trabajan y presentó una tabla mostrando las organizaciones para las cuales él ha solicitado y obtenido fondos. Representantes de esas organizaciones estaban presentes para explicar lo que ellos han hecho con esos fondos.

Un ejemplo de ello es la YWCA. Vilma Lora, directora de los Servicios Femeninos en la YWCA del Área de Lawrence dijo que: "Los fondos de earmark del estado han ayudado a los programas de salud, bienestar y recreativos de la YWCA para hacer mejoras en esos campos, tales como: La habilidad de emplear un manager a tiempo completo que se encargue de los programas de salud, y recreativos; renovaciones para proveer acceso a sillas de rueda a nuestros baños, duchas y el área de la piscina permitiendo que un 29% de personas con discapacidades puedan participar de nuestros programas de salud y bienestar; reemplazo del techo del



Vilma Lora, directora de los Servicios Femeninos en la YWCA del Área de Lawrence, explicando a la concurrencia cómo la YWCA se ha beneficiado de los fondos earmarks recibidos del estado gracias a los esfuerzos del Representante William Lantigua.

Vilma Lora, Director of Women's Services at the YWCA of Greater Lawrence, explaining how the YWCA has benefited from the earmarks received from the state thanks to Representative William Lantigua's efforts.

gimnasio, que tenía goteras, permitiendo un mejor uso del gimnasio el año entero

para distintas actividades; desarrollar un currículo de salud completo y ofrecer una gran variedad de clases de educación física para niños y adultos.

El año pasado, los programas de la YWCA para la mujer, las jóvenes y los niños dieron apoyo a más de 17,000 individuos, muchas de ellas, latinas, muchas de ellas viviendo por debajo del nivel de pobreza. Añadiendo a los servicios que proveemos para los niños, y las jóvenes, nuestros servicios para la mujer, que incluyen programas de violencia doméstica y violación, son proveídos para todo el Valle de Merrimack. Nuestro programa de viviendas para las víctimas sobrevivientes de abuso doméstico sirve a mujeres y familias del todo el estado.

La meta de estos programas es continuar combatiendo la obesidad y la inactividad física en en la comunidad de Lawrence y áreas adyacentes, incrementando la salud y el bienestar de los niños, mujeres y familias en el área de servicio de la YWCA a través de evaluación, consejería, educación, y actividades aeróbicas y acuáticas y para las personas de alto riesgo, ayuda, manejo de sus casos y visitas médicas".

Queridos amigos,

Queridos amigos, mi nombre ya está en la boleta electoral para la elecciones del próximo 4 de noviembre. No quedan más que 50 días de campaña y aunque parece mucho no lo es para todo el trabajo que queda por hacer.

El partido Republicano de New Hampshire está haciendo un gran esfuerzo para recuperar la mayoría en el congreso del estado.

Estoy en una posición muy sólida para poder ganar el día 4 de noviembre y eso es gracias a la generosa colaboración de los voluntarios y de los que creyendo en mí han donado dinero a mi campaña.

Quiero apelar nuevamente a su ayuda pues necesito no solo mantener mi propaganda si no que, incrementarla en Litchfield y sobre todo en Pelham. Litchfield y Pelham son de mayoría republicana sin embargo hay muchos independientes a los que les puedo convencer de que un cambio de dirección es necesario.

En este último fin de semana me ha tocado hablar con muchos republicanos moderados que me han prometido su voto. Un dicho español reza así: "Poderoso señor es don dinero" y desafortunadamente en cuestiones de campaña política es así.

He mandado a hacer 100 letreros más para colocar y además quiero enviar 1000 tarjetas postales y junto con los demás candidatos de mi distrito insertar anuncios en los periódicos locales.

No necesito grandes donaciones de dinero. Quiero pedirles a cada uno de ustedes que me done \$20 que añadido a lo que tenemos en la cuenta de la campaña alcanzará para cubrir todos esos gastos.

Me despido con mi más sincera gratitud y reiterándoles mi amistad.

Alejandro Urrutia

CAMPAIGN CONTRIBUTIONS
Make check payable to:
Alejandro "Alex" Urrutia for State Rep.
PO BOX 571 HUDSON NH 03051
(603) 321-1291
alejand.urrutia@yahoo.com
Beatriz Jauregui Fiscal Agent

Paid for by Alejandro "Alex" Urrutia for State Rep.



La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

¿ESTARÍA PREPARADO SI USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE ABANDONAR SU HOGAR ABRUPTAMENTE DEBIDO A UNA EMERGENCIA?

¿HA PUESTO ALGUNA VEZ A PRUEBA SU PLAN PARA EVACUAR A SU FAMILIA?

- 1. Pregunte a sus hijos cada seis meses de manera que recuerden qué hacer.**
- 2. Lleve a cabo prácticas de evacuación de emergencia.**
- 3. Reemplace su agua acumulada para beber en caso de emergencia cada tres meses.**
- 4. Reemplace su comida acumulada para en caso de emergencia cada seis meses.**
- 5. Pruebe y recargue sus extinguidores de incendio.**
- 6. Practique su plan.**



Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

www.hsus.org/pets www.redcross.org www.fema.gov



Civic Education Seminar at The International Institute

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Lately, there has been a lot of controversy with the monies legislators bring to their communities and specifically to certain non-profits of their preference called earmarks.

In United States politics, earmarks refer to congressional provisions that direct approved funds to be spent on specific projects, or that direct specific exemptions from taxes or mandated fees.

Typically, a legislator seeks to insert earmarks that direct a specified amount of money to a particular organization or project in his/her home state or district.

Entre los asistentes se encuentran, en primer plano, el Representante William Lantigua, Julio Merán, pasado presidente de Casa Dominicana; Harold Magoon, Director Ejecutivo, Lawrence/Methuen Community Coalition; Vilma Lora, directora de los Servicios Femeninos en la YWCA del Área de Lawrence; Kay Berthol-Frishman, Directora Ejecutiva, Family Services, Inc.; Michelle Polanco, Presidente, Food for the World y Ana Medina.

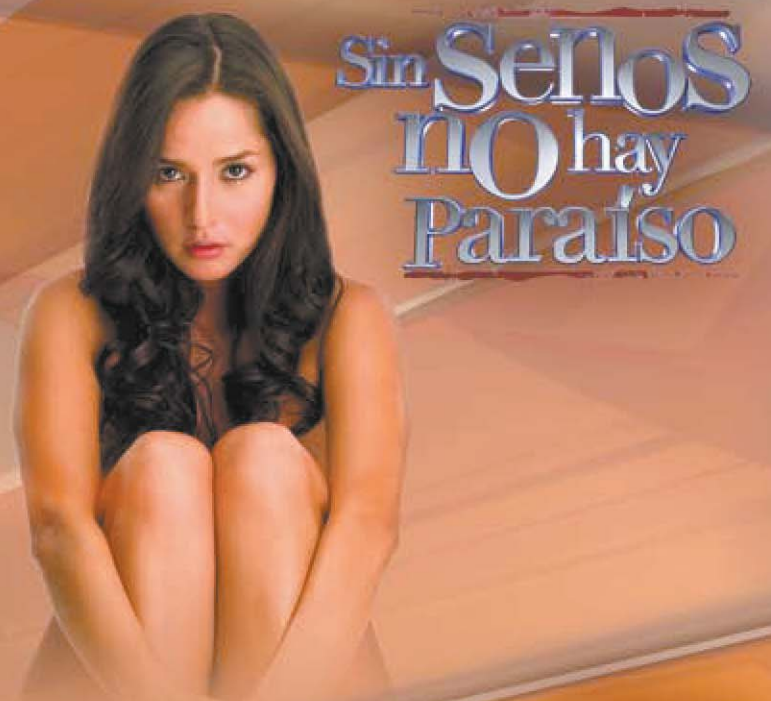
Amongst the attendees are (forefront) Representative William Lantigua; Julio Meran, former president of Casa Dominicana; Harold Magoon, Executive Director, Lawrence/Methuen Community Coalition; Vilma Lora, Director of Women's Services at the YWCA of Greater Lawrence; Kay Berthol-Frishman, Executive Director, Family Services, Inc.; Michelle Polanco, President, Food for the World and Ana Medina.

PLEASE SEE SURÍS
CONTINUES ON PAGE 26

LAS MEJORES NOVELAS ESTÁN EN TELEMUNDO

LUNES A VIERNES 9PM

LUNES A VIERNES 10PM



PARA OPORTUNIDADES DE AUSPICIO LLAMAR AL
617-242-4606

T
TELEMUNDO

Lawrence earmarks - FY04 to FY09

	FY04	FY05	FY06	FY07	FY08	FY09
AMEDAL	-	-	-	-	-	\$25,000
Arlington Community Trabajando	-	-	\$60,000	\$60,000	\$60,000	100,000
Casa Dominicana	-	-	60,000	125,000	125,000	125,000
Community Service Agency, Inc.	-	-	-	-	50,000	84,000
Esperanza Academy, School of Hope	-	-	-	-	-	100,000
Family Service, Inc.	-	-	50,000	50,000	50,000	50,000
Food for the World Pantry, Inc.	-	-	53,000	105,000	105,000	115,000
Greater Lawrence Community Action Council, Inc.	-	-	66,000*	-	-	75,000
International Institute of Greater Lawrence	-	-	-	-	25,000	163,642
Lawrence Learning Center and Community Development	-	-	60,000	100,000	100,000	100,000
Lawrence Senior Center	-	-	13,622*	-	-	-
Neighbors in Need	-	-	100,000	100,000	100,000	100,000
New England Puerto Rican Alliance	-	-	125,000	125,000	125,000	125,000
Our House for Design and Technology	-	-	1,000,000*	-	-	-
New Skills Academy	-	-	-	-	50,000	50,000
YWCA of Greater Lawrence	-	-	-	100,000	100,000	100,000
TOTAL	\$0	\$0	\$1,587,622	\$765,000	\$890,000	\$1,312,642

*Supplemental budget appropriation



MASS TV SHOW
 POR EL CANAL 283 DE COMCAST
SÁBADOS | 3PM - 5PM

Presentando los eventos de más relevancia de nuestra comunidad hispana en Massachusetts

INICIANDO JULIO 7
CANAL 283 DE COMCAST



Conducción & Producción de Ernesto Bautista

¡LLAME HOY!

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*

- MESOTHERAPY
*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
 El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!




ANTES **DESPUES**



63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
 Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston



¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!
weightlossandaesthetics.com



Parece que no, pero es lo mismo
periodicorumbo.com & rumbonews.com

Las ediciones de los pasados 5 años están todas guardadas en nuestra página de Internet.

Rumbo
 El Periódico BILINGÜE del Valle de Merrimack

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com
Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.
Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Lantigua y los votantes ausentes

Estemos o no estemos de acuerdo con ciertas leyes y ordenanzas, cada ciudadano debe obedecer las leyes y ordenanzas de nuestra ciudad y del estado. Si estamos en desacuerdo con esas leyes y ordenanzas, entonces debemos tomar los pasos apropiados para cambiar o enmendar esas leyes y ordenanzas.

En las últimas semanas mucho se ha hablado acerca de los gigantes letreros del Sr. William Lantigua, que están violando las ordenanzas de nuestra ciudad y leyes del estado. El Sr. Lantigua escogió violar esas leyes y no buscó la forma de cambiarlas a través de un proceso apropiado. No solamente violó el Sr. Lantigua estas leyes, sino que también puso en peligro la vida de otros ciudadanos.

Más recientemente, el Sr. Lantigua nuevamente ha escogido violar otras leyes electorales. Me refiero al Capítulo 54, Sección 86 de las Leyes Generales de Massachusetts. Esta sección de la ley gobierna el procedimiento y pre-requisito para votar en ausencia. El Capítulo 54 dice que para una persona votar en ausencia debe estar deshabilitada, fuera de la ciudad el día de las elecciones, o estar encarcelado. El señor Lantigua escogió violar esta ley llamando a ciudadanos para que vengan a su oficina y voten en ausencia.

La penalidad por mentir en la aplicación para votar ausente es una multa de \$10,000 y asta 5 años de prisión. ¿Le explicó el Sr. Lantigua a todas esas personas que el llamó las consecuencias de mentir al llenar la Aplicación para Votantes Ausentes? No lo creo. ¿Está el Sr. Lantigua dispuesto a pagar por las multas de cada votante ausente que el llamó a violar el Capítulo 54, si son encontrados culpables? No lo creo. ¿Está el Sr. Lantigua dispuesto a pagar por los gastos legales para cada uno de esos votantes que el llamó en violación del Capítulo 54? No lo creo.

El Sr. Lantigua también está sobornando a algunos de esos votantes que vienen a su oficina, ofreciéndoles cosas como carta de recomendación para trabajo, o escribirle cartas al Departamento de Inmigración. Como condición, él les pide que llenen en su oficina una Aplicación Para Votantes en Ausencia y sean acompañados por uno de sus empleados para que voten en la Oficina de Elecciones.

Yo puse una querrela en contra del Sr. Lantigua por intencionalmente violar el Capítulo 54 de las Leyes Generales de Massachusetts. Esta querrela fue depositada con el Fiscal General, el Secretario del Estado, La Comisión de Ética y el Procurador General del Distrito Essex. Yo creo fuertemente que el Sr. Lantigua está violando la ley y que haciendo esto pretende cometer fraude en las Elecciones Primarias.

Atentamente,

Modesto Maldonado
Lawrence

John Ramey, killed in Lawrence 1912 strike

By Jonas Stundza

During the great Textile Strike of 1912, unrest permeated beyond the downtown mill district into the neighborhoods. The Strike, in the midst of one of the coldest winters and not expected to last long, had already exceeded the second week. By order of governor Fess (also a mill owner), an additional twelve companies of infantry and two troops of cavalry there brought into Lawrence to enforce order in the neighborhoods after the shooting death of Anna Lopizzo. It was the minaret of Colonel Sweetser to take a hard line and keep the people off the streets. He forbade parades, open air meetings and gatherings of three or more. This was to root out the agitators and intimidate the general population into "Law and Order".

Tensions were high at the end of January. Militia on the streets; dynamite planting an attempt to blame the workers; the funeral plans of the first victim, Anna; the trolley car attack; and the arrest of union leader Ettor brings us to the morning of Tuesday, January 30, 1912.

A large group of Lebanese, referred to as Syrians in those days, gathered at the corner of Oak and White Streets in the midst of their neighborhood, to prepare to demonstrate. Commonly called the "Singing Strike" because the diverse ethnic groups rallied around the themes of labor as they sang in their own languages, these rally parades were often accompanied by musicians.

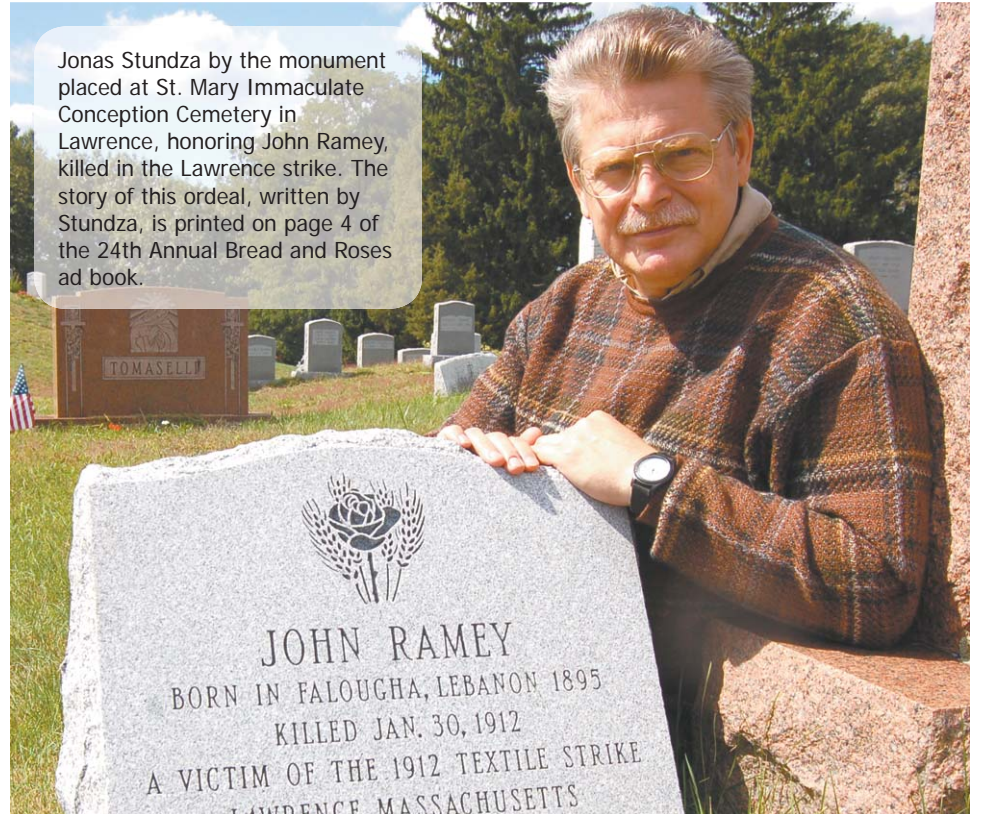
As it was on that morning, the Syrian band members were present and the young John Ramey, 20, was readying for the parade, practicing on his cornet. A detachment approached the banned rally and exchanges were made. The militia proceeded in a charge-bayonet position and as Ramey retreated he was punched in the back with a bayonet. He was taken to Lawrence General Hospital in critical condition and died that Tuesday, January 30.

This was reported by the newspaper as a workers riot and even questioned the bayonet theory. The Ramey relatives called for colonel Sweetser to make a thorough inquiry which resulted in Lawrence Representative Graham presenting a "Petition of Compensation For Wrongful Death" of Ramey to the Committee of Rules at the State House.

On Thursday, February 1st, John Ramey's service was held at St. Anthony's Church, followed by a thirty carriage cortege and contingency of hundreds of Lebanese compatriots. Rev. Fr. Gabriel Bastany eulogized Ramey as a martyr for his family and fellow workers and started a collection for Ramey's monument: "Killed in Lawrence Strike."

As Big Bill Haywood said on February 2, 1912, at Chabis Hall, "Remember that you may be fighting more than your own fight... you are fighting for the entire working class and you must stand together." The Strike would continue until March 14th with yet another victim, Jonas Smolskas, who would die because of the Strike.

After 96 years, a new monument was placed at John Ramey's grave on Labor Day



morning, thanks to the help of the Ramey family, Mr. and Mrs. George Habib and the American Lebanese Awareness Association (ALAA). This completes the memorials of the three strike victims, all buried close by in St. Mary's-Immaculate Conception Cemetery. John Ramey was honored

before the performance of ZilZala, which performed Lebanese music, and the ALAA had an information table at the festival. Also, John Ramey's story was discussed at our Lawrence History Live! tent at 2:30 followed by a tour focused on his role in the strike.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

Centro Maria Del Pilar Quintana lanza nueva sociedad con empresas

Anuncia subvención para reducir el costo al solicitante de ciudadanía

El Centro Familiar Maria Del Pilar Quintana, centro de educación para adultos del Lawrence Family Development and Education Fund, Inc., (LFDEF) ha invitado a las empresas y funcionarios electos del área a un desayuno en la biblioteca del centro, 404 de la calle Haverhill, Lawrence para anunciar el recibo de una subvención para ayudar financieramente con el costo de la aplicación de ciudadanía al igual que con las clases de cívicas y de ESOL (Inglés como Segundo Idioma) para residentes elegibles de Lawrence empleados por compañías del área. El Alcalde de la Ciudad de Lawrence, Michael J. Sullivan, es un partidario fuerte el cual ha ayudado a inmigrantes legales a convertirse en ciudadanos de los Estados Unidos porque "invirtiendo en nuestros empleados y la comunidad, desarrollamos nuestra fuerza laboral y expandimos nuestra economía". El desayuno tomará lugar el viernes, septiembre 19, 2008 a las 7:45 AM. Habrá estacionamiento disponible en

la Escuela Superior Charter localizada en el 400 de la calle Haverhill.

Ralph Carrero, Director Ejecutivo del LFDEF, adquirió la subvención de una fundación de Massachusetts, para construir sobre el proyecto iniciado por Sal Lupoli, de Salvatore's en sociedad con la Ciudad de Lawrence. Fondos de esta subvención permitirá que las compañías del área ambas pequeñas y grandes, ofrezcan ayuda de ciudadanía como un beneficio a sus empleados, enfocando su atención en el valor que los residentes inmigrantes traen a su lugar de trabajo y los beneficios resultantes de ciudadanía a los individuos, familias, empleados, y a la comunidad en total.

LFDEF y el Centro Maria Del Pilar Quintana tiene una larga historia proporcionando asistencia de ciudadanía a residentes permanentes legales, mientras ellos trabajan para convertirse en ciudadanos naturalizados de los Estados Unidos y participantes activos

en nuestra comunidad. Como el costo de la aplicación a la ciudadanía ha incrementado este último año, este se ha convertido en una carga económica para los muchos que desean perseguir la ciudadanía. Añadiendo asistencia a la ciudadanía como un beneficio a los empleados, similar a otros entrenamientos o desarrollo en el área de trabajos, es una adición a bajo costo con un alto impacto, con beneficio de largo plazo a las compañías. A través de este programa especial, la empresa pagará un tercio del costo de la aplicación y clases, el empleado pagará un tercio, y finalmente el tercio final lo cubrirá el LFDEF, Inc.

Representantes de todas las compañías y organizaciones que emplean trabajadores inmigrantes que son elegibles y residentes legales, son bienvenidos a asistir al desayuno y aprender sobre este nuevo y valioso programa. Por favor llamar a Cristy Gómez al 978-794-5399 para reservar su cupo.

Empleados hispanos del IRS ayudan a reclamar pago de estímulo económico

El Tiempo Vuela, Quedando Seis Cortas Semanas para Declarar

El Capítulo de Andover de la Organización de Empleados Hispánicos del Servicio de Impuestos Internos (Hispanic Internal Revenue Employees - H.I.R.E.) del IRS ofrece ayuda gratis a los jubilados y veteranos que no han reclamado un pago de estímulo económico.

El grupo ayudará a jubilados y veteranos a declarar impuestos y reclamar su pago de estímulo, el sábado, 20 de septiembre de 2008, en el Lawrence Senior Center en 155 Haverhill Street, Lawrence de 9:00 am - a 1:00 pm. Usted puede acercarse con su documentación durante ese horario para recibir ayuda.

A mediados de junio, más de 150,000 jubilados y veteranos discapacitados en Massachusetts, incluyendo casi 17,000 en Essex County (más de 1700 en Lawrence) aún no habían reclamado sus pagos de estímulo económico. Estos residentes aún pueden recibir un pago de hasta \$300, \$600 para parejas casadas, y \$300 adicionales por cada niño elegible menor de 17 años.

Para calificar, es necesario tener por lo menos \$3000 en ingresos calificados combinando ingresos del trabajo, paga de combate sin impuestos, ciertos beneficios del Seguro Social (no califica el SSI), beneficios de veteranos del VA y Jubilación Ferroviaria). Las personas que no tienen un número de Seguro Social válido o que pudieran ser reclamados como dependientes de otro contribuyente no califican para el pago de estímulo económico.

"El formulario de impuestos para reclamar un pago de estímulo es muy sencillo, y teniendo además esta ayuda de buena voluntad de los empleados hispanos del grupo HIRE, no hoy excusa para perderse el dinero al que tiene derecho", dijo Sara Eguren, portavoz del IRS.

Quienes participen deberán traer una tarjeta válida del seguro social y una licencia o identificación estatal válida de Massachusetts, incluyendo identificación del cónyuge y niños; su W-2 u otro estado de cuenta de sus ingresos, incluyendo recibos de beneficios del Seguro Social, VA, y la Jubilación Ferroviaria. También necesitarán traer información de cuentas para solicitar el depósito directo a su banco.

Quienes no puedan acercarse en esta fecha deberían reclamar su pago de estímulo económico presentando una declaración federal con el Formulario 1040A antes del 15 de octubre de 2008. El formulario y las instrucciones (en inglés y español) están disponibles en el sitio de Internet IRS.gov, o en los locales del IRS. La línea telefónica de ayuda del IRS para preguntas del pago de estímulo económico es 866-234-2942.

Continental Airlines Nominada al Cuadro de Honor de La Revista Latin Business por Diversidad Corporativa

Continental Airlines (NYSE: CAL) es una de las 13 compañías presentadas en el cuadro de honor (Corporate Diversity Honor Roll) de la revista Latin Business que aparece en la edición de verano 2008. Es el tercer año consecutivo en que Continental ha formado parte de la lista.

"Los recientes eventos relacionados con la diversidad, tanto a nivel nacional como corporativo, son una señal que la diversidad en todos sus innumerables matices se ha convertido en la norma", indica la introducción a la lista. "Sabemos que no siempre es fácil, pero rendimos homenaje a los esfuerzos de buena fe de todas las empresas mencionadas".

"Nos agrada ser reconocidos una vez más por nuestras iniciativas corporativas en el campo de la diversidad", dijo Diedra Fontaine, Directora de Diversidad y Desarrollo de Ventas, Continental Airlines. "Como aerolínea mundial, creemos que la rica diversidad de ideas, experiencias,

culturas, y modos de vida representados por nuestros empleados es lo que hace posible que demos el mejor servicio a nuestros clientes alrededor del mundo".

El artículo menciona al personal diverso de Continental, al programa por Internet de entrenamiento para proveedores de grupos minoritarios, el Consejo de Diversidad y numerosos patrocinios en el mercado latino. Aproximadamente el 18 por ciento del personal de Continental dentro de los Estados Unidos es de ascendencia latina y muchos de ellos ocupan posiciones de alto cargo en la compañía. Continental es la aerolínea oficial para eventos de la Asociación Nacional de Periodistas Hispánicos (NAHJ por sus siglas en inglés) y la Asociación Nacional de Publicaciones Hispánicas (NAHP por sus siglas en inglés). Por segundo año, Continental ha patrocinado el programa educativo "Destino: Latinoamérica", un concurso de ensayos dirigido a estudiantes de preparatoria en conjunto con la Asociación Nacional de

Publicaciones Hispánicas. El equipo de ventas dedicado a Latinoamérica también patrocina eventos con organizaciones hispanas alrededor de los Estados Unidos cada año.

La revista Latin Business es una publicación bimestral con un tiraje nacional de 150,408. La revista basa la encuesta anual de diversidad corporativa en la cantidad de empleados, proveedores y subcontratistas latinos de las empresas, además de sus actividades en la comunidad y otros factores.

Continental es la quinta aerolínea más grande del mundo y ofrece servicio a 69 destinos en 23 países en Latinoamérica y el Caribe. La aerolínea brinda servicio a más destinos en México (29) desde los Estados Unidos y tiene más vuelos desde los Estados Unidos hacia México que cualquier otra aerolínea. También brinda servicio a más ciudades en Centroamérica (10) que cualquier otra aerolínea estadounidense y atiende a nueve destinos sudamericanos y 23 en el Caribe.

Continental ofrece a sus pasajeros de habla hispana varios servicios en su propio idioma, incluyendo sobrecargos bilingües en muchos vuelos a América Latina, y personal de aeropuerto, agentes de reservaciones y señalización bilingües. Las funciones en español en su página de Internet incluyen reservaciones, registro, selección de asiento, información de vuelos y puertas de salida, e inscripción al programa de viajero frecuente OnePass. También se pueden hacer reservaciones en español llamando al teléfono 1-800-537-9222. Para más información, visite www.continental.com/español

Esta pulsera era un regalo que Amber Apodaca recibió del centro donde ayudaba a adolescentes con problemas de drogas y alcohol. La tenía puesta cuando un chofer menor de edad borracho le quitó la vida

Los amigos no dejan que amigos manejen borrachos



OPINIÓN**Personalidad débil**

Por Arturo Ramo García
arturoramogarcia@rumbonews.com
www.aplicaciones.info

Una de las causas de los malos resultados de los estudiantes en el informe PISA es su falta de voluntad y de esfuerzo en la constante tarea de aprender. Dicen los especialistas en educación que la voluntad debe ser fomentada especialmente en los diez primeros años de la vida. Si en esa etapa no se ha conseguido una disciplina educativa de la voluntad, después todo será más costoso.

Se puede llegar a la imagen del niño mimado, que es como un muñeco de las circunstancias, traído y tiraneado por la Filosofía del "me apetece". Por ese camino se llega a una persona caprichosa y apática, como una veleta que se mueve en la dirección de los vientos cercanos e incapaz de proponerse metas y llevarlas a cabo.

Uno de los factores que más deterioran la voluntad es el uso excesivo de la televisión. Para verla no se exige ningún esfuerzo y sólo hace falta dejarse llevar. Su influencia es nefasta pues fabrica jóvenes pasivos, que se dejan llevar por la imagen sin ningún espíritu de lucha. Otro efecto negativo de la televisión es que cuando el chico no tiene un espíritu crítico ante los programas, termina por no distinguir el bien del mal y lo positivo de lo negativo. Y esto sin contar con el contenido negativo de muchos programas, con violencia, pornografía y con la difusión de modelos aberrantes de personas o de ideologías. Se le ha llamado a la televisión el nuevo y moderno deseducador.

Todos tenemos más o menos definido un proyecto personal de vida con sus argumentos y motivaciones, que tratamos de llevar adelante con una voluntad adiestrada en pequeños ejercicios.

La persona con poca voluntad no logra alcanzar sus objetivos y fácilmente se desvía de su proyecto personal. Se olvida de su obligación para escoger lo que le apetece, lo que más le gusta en cada momento.

Una voluntad débil deja su influencia negativa en cuatro espacios de su vida:

1. Una personalidad débil con falta de estabilidad y equilibrio interno.
2. Una vida matrimonial inestable, porque no sabe ceder ante el otro, no suele pensar en los demás y no valora el sacrificio gustoso y escondido para crear un ambiente familiar exigente y alegre.
3. La vida profesional puede quedarse en un nivel de mediocridad.
4. La cultura se irá reduciendo a vivir a vivir de espaldas a cualquier curiosidad intelectual.

Los perdedores y los triunfadores no se hacen de un día para otro. Los perdedores llagan a ese estado después de años de dejadez, abandono y desidia. Por el contrario, los triunfadores saben hacer en la vida ordinaria lo que se han propuesto cada día, pero sin agobios ni ansiedades, sino con determinación y esfuerzo.

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

Mi Punto de Vista


Momentos que nos estremecen, Parte III

Nuestra próxima guerra de Independencia: La piñata está aquí

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA
buzonabierto@aol.com

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

Este fin de semana, como todos los fines de semana en el año, yo y millones de nuestros conciudadanos asisten a una iglesia o un templo de nuestra constitucionalmente garantizada y seleccionada denominación y hacemos una contribución financiera para su mantenimiento y misión que nos hace sentir bien. En nuestro camino hacia o desde ese lugar de devoción, por otra parte, con nuestros automóviles u otros medios de transporte, también hacemos una contribución a gobiernos extranjeros que, con raras excepciones, ni están de acuerdo ni permiten en sus propias tierras las religiones que practicamos o los principios democráticos en los que se basan y de hecho se les oponen. ¿Cómo se sentiría usted si en su próximo viaje a la galería de tiendas este fin de semana ésta consistiera solamente de tiendas de dueños rusos, iraníes, nigerianos, árabes sauditas o venezolanos que no saben hablar su idioma, cualquiera que sea? Bueno, esas son las personas que nos están vendiendo el petróleo que pagamos tan caramente en estos días y que no están interesadas siquiera en ser inmigrantes, ¿para qué serlo? Acostúmbrese a sus acentos.

Lo que los Estados Unidos y el resto del mundo donde el derecho de elegir individual es sacrosanto, enfrentan es una nueva guerra de independencia que arriesgamos perder si la ignoramos. En los últimos artículos publicados dije la demografía básica de las causas de nuestra crisis energética corriente que se nos encima, pero para ser vencedores en la solución de esa crisis tenemos que embarcarnos en una guerra de soluciones que tiene que ser peleada al nivel individual un día tras otro, desde el momento que nos despertamos hasta el momento que vamos a la cama. Y nuestra contribución a esa guerra tiene que ser tan personal que en muchos casos ni nuestros propios vecinos sabrán que la estamos peleando. Es nuestra propia aprobación lo que buscamos, no la de los demás. Eso de por sí requerirá un cambio en nuestra motivación y nuestro orgullo nacional. Como dije antes, es un nuevo mundo.

Yo no estoy hablando aquí de una conscripción tampoco; eso es obligatorio. A los estadounidenses no nos gusta que nos digan lo que tenemos que hacer o que se nos ordene, pero no objetamos cuando

se nos pide hacer algo. Las palabras "por favor" y "gracias" suenan bien a nuestros oídos. Esta guerra no debe ser diferente. En la conscripción miramos con optimismo al día en que finalmente se nos libera porque el conflicto o el estado de emergencia ha pasado. Esta vez el fin puede tomar muchas generaciones por lograr, así que el viejo modelo psicológico de recompensa estímulo-respuesta no trabaja. Tal vez yo tenga que encargarme del estímulo y mis nietos serán los que recibirán la recompensa. Es entonces que mientras observo las sonrisas de confianza en las caras de ellos cuando me miran me doy cuenta que tengo que decidir quién será el que recibirá la cosecha de este sembrado y veo que no voy a ser yo sino ellos.

Cada persona en los Estados Unidos que sea capaz de "cargar un rifle energético" será necesitada en esta conscripción para la nueva guerra de independencia. Y cuando digo "cargar un rifle energético"

no lo hago literalmente, con balas reales, lo expreso metafóricamente en relación con decisiones que tenemos que tomar y que están relacionadas con la energía. Cada vez que tomamos una decisión estamos disparando una "bala de libertad" contra la dependencia y sí, las fuerzas que conspiran contra nosotros, así que prepárense para convertirse en un soldado de esta guerra y traigan a otros al frente de batalla. Hay cantidad de espacio para todos.

Mi pregunta es, ¿cómo rompemos esta piñata? Caminando un paso a la vez. Cuando nuestros padres fundadores se dirigieron al camino de Filadelfia para declarar nuestra independencia en 1776 viajaron a través de difíciles carreteras cubiertas de nieve invernal avanzando pulgada a pulgada alados por caballos, no desistieron y

POR FAVOR VEA MONTESINO
CONTINÚA EN LA PÁGINA 24

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center
¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL**NOS ESPECIALIZAMOS EN:**

Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
Cirugía de glaucoma y láser
Diabetes y otras enfermedades de la retina
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

CONTINÚA DE LA PÁGINA 4
DÍAZ: DESDE MI ESQUINA

A cambio de poder utilizar el Lawrence High School Performing Arts Center, ellos concuerdan en pagar por los pasajes aéreos, comidas y estadía de Miss Universo Amelia Vega y los jugadores de la NBA Al Horford y Charlie Villanueva para que en tres reuniones de estudiantes por separado, les entreguen un mensaje inspirador de lo que significa lograr sus sueños en el campus de Lawrence High School el 24 de setiembre del 2008.

Las Escuelas Públicas de Lawrence proveerán equipo en el escenario, luces y sonido para el evento sin costo adicional a LPNA.

¿Recuerda que hace dos años este grupo honró a Laboy como superintendente escolar a nivel "nacional"?

Igualdad de tiempo

Ha habido alguna confusión durante estas elecciones con respecto a si las estaciones de radio tienen que proveer igualdad de tiempo a políticos con opinión opuesta cuando ponen un anuncio, entrevista o asunto noticioso y es también aplicable a temas controversiales de interés público.

Eso se llamaba The Fairness Doctrine y fue introducida en los Estados Unidos en 1949, cuando teníamos apenas tres cadenas de televisión. Ciertas provisiones fueron más tarde incorporadas en las regulaciones de la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC).

Pero, los tiempos han cambiado. Con la llegada de la televisión por cable y miles de estaciones de radio, durante la presidencia de Ronald Reagan, la FCC abolió la doctrina y cuando en 1987 el Congreso intentó revivir la Fairness Doctrine, fue vetada por el Presidente Reagan.

Ese fue el período durante el cual todos los programas de televisión en español fueron cancelados porque la administración pensó que la gente ya tenía suficiente canales para escoger y las opiniones en oposición siempre hallarían un vehículo para pregonar su mensaje.

Recientemente, hubo un movimiento en el Congreso para traerlo a discusión de nuevo pero los Demócratas se negaron a escucharlo. Entre ellos, el Senador Barack Obama.

Entonces, las quejas sobre ciertos programas radiales que se niegan a presentar

el otro lado de las cosas o siquiera aceptar anuncios pagados de un candidato están en todo su derecho de negarse.

Ayudando a Lawrence con un insulto

El párrafo que sigue fue tomado de la página en la Internet de los Red Sox. Es una lista de jugadores de pelota que han sido nominados para un reconocimiento por su contribución caritativa:

Boston Red Sox: Sean Casey

Desde el momento en que llegó a Boston, Casey se hizo parte de la Nación de los Red Sox por completo. El ha dedicado su tiempo a muchas organizaciones, incluyendo la Fundación de los Red Sox, Mass Mentoring y Jimmy Fund. Casey frecuentemente saluda a los fanáticos y les firma autógrafos en Fenway Park y cuando estamos de viaje. El es co-fundador de Labels Are For Jars (Las Etiquetas son Para Frascos), una organización que recauda fondos para dar de comer a los pobres en Lawrence, MA, una de las ciudades más pobres en los Estados Unidos.

Vea nuestra edición del 22 de mayo del 2007 cuando Rumbo lo entrevistó durante una visita al comedor popular Cor Unum.

DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION

¡Hola! Mi nombre es Julien

"Yo soy un buen atleta. A mí me gustan muchas clases de comida"

By **MILTON L. ORTIZ**
1-800-882-1176



Julien es un jovencito de seis años, fácil de llevar, sociable y amoroso, de descendencia caucásica e hispana. Muy

activo, Julien disfruta los deportes, siendo el baloncesto su preferido. Actualmente, él está en un equipo de fútbol soccer, en el que hace muy bien como jugador. Julien también disfruta jugando, viendo películas, patinando, montando bicicleta, los juegos de video, y construyendo con Legos.

Aunque él no es un fanático de los insectos, uno de sus pasatiempos favoritos, es ir a acampar. Julien aprende ligero y está respondiendo bien académicamente en la escuela. El se está esforzando en formar relaciones fuertes y perdurables con sus compañeros, y se lleva bien con los otros niños en su hogar temporario.

Se dice de él que come bien, y que si la comida se ve agradable, él la probará. El tiene una lista larga de sus comidas preferidas, entre las cuales están los sándwiches de mantequilla de maní y mermelada. El se lleva bien con su familia temporaria y no tiene dificultad siguiendo las reglas del hogar, y ayudando con los quehaceres.

Legalmente libre para la adopción, Julien responderá bien en un hogar de una pareja o una madre sola, con o sin hijos mayores. El está muy apegado a su familia de crianza actual, y va a necesitar tiempo para una transición lenta a su nuevo hogar. La familia necesita respaldar a Julie mientras enfrenta las pérdidas en su vida y le ayude a Julien a seguir en contacto con su familia biológica debido a un acuerdo de adopción abierta. Julien tiene mucho potencial y mucho para traer a una familia, que le pueda ofrecer el amor y la estructura que necesita para crecer.

Usted puede ayudarlo a Julien a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las librerías públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

¡Información para todos!
www.periodicorumbo.com

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Updated on 07/09/2008 10:19 AM

- DALIA DIAZ: Desde Mi Esquina | From My Corner
- ELLEN BAHANI: It's All About Right(s)
- MR. B. M. B's Sport Stories
- PAUL V. MONTESSINO: Pudo: Mi Punto de Vista | My Point of View
- BLOGS: Richard Aybar's Observatorio

Próxima Edición | Next Edition: 7/15/2008

CURRENT EDITION CROSSOVER BLOGS & LINKS CONTACT US

7/8/2008 | EDICIÓN NO. 292L VIEW PDF | EDITORIAL: Español | English | CALENDARIO | SUDOKU | CLASIFICADOS

ARCHIVO | PREVIOUS EDITIONS: 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008

PORTADA | FRONT PAGE | YMCA's 3 on 3 Basketball Tournament

Rumbo
Nueva Ley de Asientos de Seguridad para Niños

¡El Farmers' Market abrió en Lawrence!

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360 | **Rumbo**
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Telemundo celebró con éxito su Día Latino en Nashua, New Hampshire



En la foto el ganador del concurso "Te llevamos al Caribe este Verano", el señor Ignacio Arboleda y Mariel Caballero, directora de mercadeo de Telemundo New England. El concurso se llevó a cabo durante el evento: Día Latino y Venta Espectacular de Verano el pasado 23 de agosto de 2008 en Toyota Nashua, NH.

En un ambiente de fiesta WNEU Telemundo Boston celebró exitosamente su Día Latino y Venta Espectacular del Verano, el 23 de agosto del 2008 en el concesionario de autos Toyota de Nashua. La popular conductora del programa Al Rojo Vivo, Candela Ferro estuvo presente en la actividad y compartió con los televidentes y clientes que disfrutaron de un evento emocionante. Los presentes formaron parte de una gran celebración con música, comida y entretenimiento gratis para toda la familia. Además se aprovecharon de las ofertas especiales que el concesionario ofreció para la compra de un automóvil durante la actividad. Telemundo agradeció la asistencia de toda la comunidad, particularmente la de la comunidad hispana de las diferentes ciudades de Massachusetts tales como: Lynn, Jamaica Plain y Lowell entre otras.

Como parte del entretenimiento los participantes se divertieron con la presencia de la estación de Telemundo

y las Telechicas quienes organizaron actividades especiales para ganar gorras y camisetas entre otros artículos característicos del Canal. Una de las atracciones del día fue el concurso ¡Te llevamos al Caribe este verano!, en el que los participantes intentaron ganarse pasajes aéreos y boletos para un crucero por el Caribe, adivinando cuántas pelotas de playa habían en la SUV modelo Toyota. Finalmente, el ganador del concurso fue el señor Ignacio Arboleda, un residente de Lowell, MA quien adivinó la cantidad más aproximada de bolas de playa.

El Día Latino se suma al esfuerzo que desde hace años realiza Telemundo Boston para entretener a la comunidad latina del área y celebrar su cultura. En esta ocasión Telemundo Boston se enorgullece de haber organizado el evento comunitario con Toyota de Nashua, uno de sus clientes con gran presencia en el área de New Hampshire.

Toyota de Nashua está localizado en la 10 Marmon Dr. Nashua, NH 03060.

Remozada la cocina del Senior Center



Celebrando la remodelación de la cocina del Senior Center de Lawrence están, desde la izquierda:

Lynn Veilleux, Rosa Lopez, Carmen Vargas, Representative William Lantigua, Sarah Martinez, Senior Center Director Bernard J. Reilly and Ramona Rojas.

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La cocina del Lawrence Senior Center fue oficialmente reabierto después de un extenso trabajo de remodelación, para ponerla al nivel de las mejores cocinas el martes, 9 de septiembre, 2008.

Fueron instalados un nuevo piso a prueba de resbalar, nuevas mesetas de granito, nuevo fregadero, nueva puerta motorizada, nuevos gabinetes, un cielorraso a prueba de fuegos y nuevo sistema eléctrico. "Estamos esperando por licitaciones para instalar una nueva campana para encima del fogón", dijo el director del Senior Center Bernard J. Reilly.

El precio total del proyecto fue \$34,500, de acuerdo con Frank O'Connor, manager de proyectos del Departamento de Desarrollo Comunitario. Parte de ese dinero fue traído por el Representante William Lantigua, D-Lawrence. "Me dijeron que todo lo que necesitaban era \$13,600 para

completar el trabajo y eso fue lo que pedí" dijo Lantigua y añadió, "Créanme, fue muy fácil conseguirlo una vez que le dije al director de presupuesto de la casa del estado para lo que era".

El Senior Center de Lawrence sirve 300 comidas diarias, 250 de las cuales son cocinadas en la Escuela Vocacional bajo el programa de Meals on Wheels y muchas son distribuidas a las casas por chóferes voluntarios. Tres veces a la semana se sirve comida latina hecha en la cocina del centro, para muchos de los hispanos que diariamente acuden allí a disfrutar de los muchos servicios que ofrecen.

Reilly, el director del centro, anunció que el Representante Lantigua había donado un aire acondicionado para el salón de juegos del centro. "Todavía está en la caja, lo vamos a instalar pronto", dijo.

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

EL CONTROL DE LA NATALIDAD ES:
Confianza.
Libertad.
A bajo costo.

Pregunte acerca de los 3 meses gratis de control de la natalidad

800.892.0234 www.healthq.org

health quarters

CONFIDENCIAL, ACCESIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

Visita Nuestro Website:

www.periodicorumbo.com

BREAD & ROSES



Henry Lappen. He is known to cause spontaneous outbursts of laughter. He speaks little, but says a great deal through his expression and body language. He is capable of walking on a thin wire high above the ground while juggling balls, clubs, rings and even torches while on stilts.



Patiño Vazquez, singer, guitar and tres player of Los Sugar Kings, a Boston-based quartet known for their energetic live performances and high level of musicianship, entertained a big crowd at the Camella Teolli Stage.

Lawrence celebrated Bread and Roses with a multicultural festival

The 24th Bread and Roses Festival was held in Lawrence on Monday, September 1st, 2008. This year, the festival was dedicated to honor John Ramey, one of the first casualties of the 1912 textile strike. Here's the festival in photos.

Lawrence celebró Bread and Roses con un festival multicultural

El Festival de Bread and Roses que por 24 años viene celebrándose en Lawrence, se llevó a cabo el 1ro. de septiembre, 2008 y fue dedicado a John Ramey, una de las primeras víctimas de la huelga textil de 1912. He aquí el festival en fotos.



Millies: "Playing with a Movie", presented by Lawrence filmmaker Lorre Fritch and the Acting Out Theater Company at the Robert Frost Stage, is the story of a group of mill workers returning from the Bread and Roses Strike.



Veronica Robles, center, posed with members of the Charlestown Boys and Girls Dance Group, they are: Alondra Tirado, Cynthia Lopez, Tynia Quoon, Janice Quoon and Estefania Giraldo. Veronica Robles' motto is to create interest in Mexican and Latin-American culture and to promote diversity and cultural traditions among the general community.



The American Textile History Museum's kiosk had a lot of interesting give-away items that attracted the children's attention. ATHM is located at 491 Dutton Street, in Lowell, MA.

BREAD & ROSES



Some of the organizers of the 24th Annual Bread and Roses Festival. Sitting: Mike Prokosch and Olien Lu, Chairwoman. Standing: Committee members Jim Beauchesne, Jurg and Linda Siegenthaler and Milagro Grullon. Not pictured: Joshua Alba, Niurka Aybar, Spencer Buchholz, Frank Falvey, John Faro and Hartley Pleshaw.



From left, Mary Girard, a volunteer with the Heritage State Park, chats with Anne Martell and Marguerite Brian, from Lawrence.



Juliana Tabi, Reverend Gabriela García and Byron Méndez, all from Christ United Methodist Church were there passing out information about their church, located at 207 Haverhill Street.



Rosalie Sorrels, credited as having the most wonderful voice in American music, even compared to Edith Piaf by Gamble Rodgers, dedicated the Bread and Roses Festival magazine to sympathizer Joe Darling.



Charo Sofia, a singer/songwriter was drawn to music since early childhood using buckets to bang out rhythms. She was inspired by everyone, from her grandmother to the melodies of Jeff Buckley and lyrics of Elliot Smith. She performed at the Camelia Teolli Stage.



This spectator could not resist dancing to the rhythms of Veronica Robles' music.



Anne and Ray Benedix, two Lawrence very familiar faces, clad in their 24th Annual Bread and Roses T-shirts, enjoying the festival.



The Raymond Street Klezmer Band from Nashua, NH performed Klezmer and Israeli folk music plus a touch of labor music in line with the spirit of the Bread and Roses Festival.

2008 Real Estate Tax Abatements in Lawrence

FISCAL YEAR 2008 R.E.AND P.P. ABATEMENTS

OWNER	YEAR	TAXES	DATE OF ABATEMENT	P.P. ABATED	R.E. ABATED	TOTAL ABATED	STATUTORY CLAUSE
Heritage Place, LLC	2008	74,420.53	03/06/08		17,942.92	17,942.92	59.59
Rolando Jimenez	2008	1767.77	05/06/08		150.15	150.15	59.59
Libemca Rlty. Trust	2008	4871.74	05/06/08		59.10	59.10	59.59
Chery Victoria	2008	3909.91	05/06/08		300.30	300.30	59.59
Israel Reyes	2008	2517.52	05/06/08		1,960.96	1,960.96	59.59
Susan Dodge	2008	3128.13	05/06/08		137.14	137.14	59.59
Brigette Smith	2008	4615.61	05/06/08		211.21	211.21	59.59
Florence Hood	2008	5216.2	05/06/08		1,251.24	1,251.24	59.59
Richard McKenny	2008	2,803.80	05/06/08		184.18	184.18	59.59
Crown, Cork & Seal	2008	80,106.00	05/06/08		6,162.00	6,162.00	59.59
Octavio Pena	2008	628.11	05/06/08	628.11		628.11	59.59
Laura Driver	2008	31.84	05/06/08	31.84		31.84	59.59
Brink, Inc.	2008	7,566.53	05/06/08	821.60		821.60	59.59
James Sarcione	2008	372.39	05/06/08	372.39		372.39	59.59
Sheery Guerrero	2008	57.10	05/06/08	57.10		57.10	59.59
Steven Joaquin	2008	3,902.90	05/13/08		3,902.90	3,902.90	59.59
Francis Incopera	2008	2,999.00	05/13/08		50.05	50.05	59.59
Nelson Gonzalez	2008	3,447.44	05/13/08		300.30	300.30	59.59
John Breen	2008	2,198.20	05/13/08		300.30	300.30	59.59
Joseph Catalano	2008	2,244.24	05/13/08		400.40	400.40	59.59
EQR Lincoln Andover, LLC	2008	182,715.53	05/13/08		5,719.71	5,719.71	59.59
Michael Condon	2008	2,831.83	05/13/08		329.33	329.33	59.59
Maria Dasilva	2008	198.21	05/15/08	198.21		198.21	59.59
Olga Mencia	2008	3,760.76	05/18/08		250.25	250.25	59.59
Bernadette Tremblay	2008	3,849.85	05/18/08		400.40	400.40	59.59
Pappalardo Fam. Trust	2008	3,595.59	06/02/08		300.30	300.30	59.59
Alan Sicard	2008	3,650.65	06/02/08		38.04	38.04	59.59
Alan Sicard	2008	4,083.08	06/02/08		42.04	42.04	59.59
DCL Realty Trust	2008	4,810.47	06/02/08		281.40	281.40	59.59
Thomas Casey	2008	3,846.84	06/02/08		100.10	100.10	59.59

FISCAL YEAR 2009 R.E.AND P.P. ABATEMENTS

OWNER	YEAR	TAXES	DATE OF ABATEMENT	P.P. ABATED	R.E. ABATED	TOTAL ABATED	STATUTORY CLAUSE
Isidoro Santiago	2008	1,976.98	06/02/08		76.08	76.08	59.59
Eleanor Soen	2008	2,809.81	06/02/08		75.58	75.58	59.59
Law. Knights of Columbus	2008	17,265.92	06/02/08		1,500.04	1,500.04	59.59
Byron Obando	2008	3,307.30	06/02/08		150.15	150.15	59.59
Rafael Taveras	2008	3646.64	06/02/08		113.11	113.11	59.59
Michael McGuire	2008	3738.74	06/02/08		250.25	250.25	59.59
DCL Realty Trust	2008	60,120.96	06/02/08		4,321.62	4,321.62	59.59
Pablo Urbaz	2008	4,460.46	06/03/08		2,252.25	2,252.25	59.59
Richard Parthum	2008	3,997.99	06/03/08		100.10	100.10	59.59
Barry Daley	2008	4,736.73	06/03/08		432.43	432.43	59.59
Joseph Nanartonis	2008	2,352.35	06/03/08		100.10	100.10	59.59
Joseph Bresnahan	2008	3,413.41	06/03/08		2,514.51	2,514.51	59.59
John Miranowicz	2008	3,149.15	06/17/08		250.25	250.25	59.59
James Rich	2008	3,258.26	06/17/08		250.25	250.25	59.59
Augustine Fiori	2008	2,928.93	06/17/08		150.15	150.15	59.59
James Tarshi	2008	2,642.64	06/17/08		155.16	155.06	59.59
Americo Plantamura	2008	3,310.31	06/30/08		300.30	300.30	59.59
Miriam Sanquintin	2008	3,187.18	06/30/08		180.18	180.18	59.59
Michael & Ruth McGuire	2008	3,738.74	06/30/08		250.25	250.25	59.59
Nardy Vega	2008	2,999.00	07/02/08		225.23	225.23	59.59
Agata DiMarca	2008	2,960.96	07/02/08		434.43	434.43	59.59
Eduviquis Garcia	2008	2,345.34	7/2/2008		100.10	100.10	59.59
Lawrence Elks	2008	21,988.07	07/24/08		5,956.60	5,956.60	59.59
Carlos Cortes	2008	3,066.62	07/25/08		1,572.13	1,572.13	59.59
Archival Realty Trust	2008	2,910.91	07/27/08		100.10	100.10	59.59

Local, Live and FREE



Arnie Arneson
Mornings
6am -9am

am 1110 **WCCM**
 "Your Conversation Station"

OPINION

Who gets tax abatements in Lawrence

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

By **Dalia Díaz**
daliadiaz@rumbonews.com

Last May my husband and I requested a property tax abatement from the Board of Assessors mainly to see how that process works, not that we expected it to be approved. Then we received a form letter dated July 2, 2008, (the ones with the boxes to mark if it was denied and if you have the opportunity to appeal or not), communicating that on that date there was a vote by the Assessors and it was denied.

Knowing the procedure up to this point, Rumbo requested under the Freedom of Information Act a list of the abatements that were granted. It must be a reasonable request since we are talking about public monies. It took almost two months to receive the information requested (something that must be issued within ten days) and after several emails to the City Attorney, Charles Boddy.

His letter explains that the City received 353 applications this year. Of the 353 applications, 54 were granted and 299 were denied. They cannot give out the list of denials but the one that interested me was who got what.

On page 18 is the list for your perusal; the total is \$64,689.22. Self-explanatory.

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

JOB POSTINGS

HELP WANTED?

Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

rumbonews.com

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



By **Dalia Díaz**
daliadiaz@rumbonews.com

DOR Audit

A couple of weeks ago I wrote about the two million dollars worth of reimbursable expenses that the School Superintendent Wilfredo T. Laboy asked Budget and Finance Director Mark Andrews to pay out of general funds. Those were perfectly reimbursable expenses connected with the high school construction but that account had been zeroed out.

Seems that I let the cat out of the bag because Mayor Michael Sullivan requested an audit from the Department of Revenue (DOR) on the School Building Construction account. I hope Mayor Sullivan makes the results public soon after it is finished, unlike the DOR report issued last February that was kept hidden for more than a month.

Another inexcusable SC meeting

Did you watch the Lawrence School Committee meeting? Watch the reruns. There is no way to excuse their actions.

They gave raises to people who are already overpaid according to private industry standards and then tried to increase the students' lunch prices as proposed by District E School Committee Member Peter Larocque.

Also, you cannot believe everything you read. On the September 8th edition of the daily newspaper, Mayor Sullivan said that he would separate Mark Rivera's raise from the pay raises for other school employees so that his sister, Priscilla Baez, could vote for them and abstain from voting for his raise. Well, not only that it did not happen, Ms. Baez motioned for the re-classification of the position of her brother's position which will now go

Up & Running Online!

Click the BLOGS & LINKS tab on our website: rumbonews.com

from Urban Affairs Liaison (and Laboy's driver) to Assistant Superintendent.

Ms. Baez also voted for increases of the security officer which her brother, Ricky Rivera is in. There was no public disclosure made by her and she should have abstained from motioning and voting on both.

One interesting revelation was that Laboy said that he doesn't get to the office until 11:00 AM each day. He said he's in the schools first thing each day (yeah right!). Often people tell me that he never goes to any of the schools.

Laboy is working out everyday at the new Lawrence High School. Thanks to him, LHS has the latest fitness equipment funded by the taxpayers and I guess now an exclusive executive spa. WTL was spotted working out to Richard Simmons Sweating to the Oldies. I guess he can't afford a membership to Gold's Gym on even on \$200,000. Oh, I forgot that he owns the school; it has his name emblazoned at the

entrance.

Laboy's private property

You have heard me before saying that the School Superintendent Wilfredo T. Laboy dispenses jobs without postings or advertising to friends and political favors, as well as giving away school facilities. He usually allows his favorite church celebrate New Year's Eve in the South Lawrence East School for free or next to nothing.

A couple of years ago I requested under the Freedom of Information Act a copy of the security cameras covering the dining room where the celebration took place

PLEASE SEE DÍAZ
CONTINUES ON PAGE 27



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Cost per COLUMNAR INCH: **\$7.50**

INCHES 1 1

300 Tarbox School children received backpacks



Algunos de los alumnos de la Escuela Tarbox que recibieron mochilas.

Some of the Tarbox School children who received back packs.

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 3

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Children from the Tarbox School in Lawrence received a surprise visit from members of Comcast and Cradles to Crayons. And the visitors came in with 300 backpacks filled with school supplies for the new school year!

On Friday, September 5th, 2008, Comcast, the nation's leading provider of entertainment, information and communications, delivered 300 backpacks filled with classroom essentials to the Tarbox School in partnership with Lawrence Public Schools and Cradles to Crayons, a non-profit organization dedicated to giving needy children what they need to be safe, warm and ready to learn.

"The average family spends over \$500

for clothing and supplies to send each child back to school, which is something many families cannot afford," said Lynn Margherio, CEO of Cradles to Crayons. "We are grateful for Comcast's support, which will provide 300 local children in need in Lawrence with an extra reason to look forward to the upcoming school year."

"Everyone wins when schools, families, and the business community come together in support of public education and children," said Superintendent of Schools Wilfredo T. Laboy. "Lawrence Public Schools is proud to partner with Comcast and the Cradles to Crayons back to school program."

Reaching out to Veterans The Veteran Homestead Mobile Medical Unit came to Methuen



Thomas H. Hargreaves, City of Methuen Department of Veteran's Affairs Director; Kevin M. Lambert, Outreach Coordinator, Commonwealth of Massachusetts, Department of Veterans Services; Dorothy J. Avery, City of Methuen Department of Veterans Affairs Secretary; Marion Connors, R.N. and Thomas Marien, Veterans Homestead Program Manager posed in front of the Mobile Medical Unit.

Methuen Mayor, William M. Manzi, III in conjunction with the City of Methuen Veterans Services Office sponsored a daylong medical clinic for veterans who are unable to access medical care because of transportation or homeless.

The Veteran Homestead Mobile Medical Unit was set up in the parking area of the American Legion located at 200 Broadway from 10:00 AM to 3:00 PM on September 8, 2008. They offered routine health care, physicals, blood

screening, EKGs and other medical services.

"I am very pleased that Methuen veterans were able to receive these much needed medical services," Manzi said. "No one should go without health care, least of all those who have served our country in the military."

The van is operated by Veterans Hospice Homestead, a non-profit that provides homes for elderly veterans. They last visited Methuen in 2005.

CONTINUES FROM PAGE 6

SURÍS: ROBERT A. DELEO VISITED LAWRENCE

at 447 Essex St. Suite 103, to talk to its President, Michelle Polanco.

During his visit, Representative DeLeo was in the company of Lantigua, and State Representative Barbara A. L'Italien, D-Andover and representatives of several nonprofit organizations who received earmarks funds from the state. These funds are designated according to legislators preferred organizations.

At the Food for the World main facility, DeLeo also toured not only the well stocked kitchen pantry but also a classroom with six computers where they teach computer classes and English to everyone who needs it, free of charge, he was told.

Food for the World has four other pantries, besides the main one located at 447 Essex St. Suite 103, where they open Wednesdays from 9:00 am to 11:00 am. Other pantries are located at 774 Essex St. Hours of operation are Mondays 11:00 am to 1:00pm; 8 North St. Salem, MA, opens on Tuesday 10:00 am to 12:00 pm; 35 Common St., Lawrence, MA, opens Fridays 1:00pm to 3:00 pm and 46-48 Fitz

St., Lawrence, MA, opens Tuesday 10:00 am to 12:00 pm.

During a recent visit to Springfield, after meeting with various local organizations that benefit from the earmarks, DeLeo said to the Editorial Board of The Republican that, "hundreds of earmarks are needed for economic development efforts and for organizations that serve children, the homeless, veterans, and others in need. I just feel it's another form of local aid," he said.

In a \$28.2 billion state budget, millions of dollars in earmarks represent just one-half of one percent of the funding, DeLeo said to the publication. State Rep. Benjamin Swan, D-Springfield, agrees with DeLeo and said that the earmarked funding is not a great sum, "but it does a lot of good."

"The Chairman is a good friend of mine and a good friend of Lawrence and an advocate of earmarks; that's why I also invited him to visit Bellesini Academy, a school that is doing a fantastic job with our children," Representative Lantigua said to Rumbo.

"WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER."

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



LETTERS TO THE EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Lantigua and absentee voters

Regardless of weather we agree or disagree with a particular law or ordinance, every citizen must obey the laws and ordinances that govern our city and state. If we are in disagreement with those laws or ordinances, then we must take the appropriate steps to change or amend those laws and ordinances.

In the past few weeks a lot has been said about the oversized political signs used by Mr. William Lantigua, in violation of our city's ordinance and state laws. Mr. Lantigua chose to violate those laws rather than taking steps to change them through the appropriate process. Not only did he violate those laws, but also put in jeopardy the lives of other citizens.

Most recently, Mr. Lantigua has again chosen to violate other election laws. I am referring to Massachusetts General Laws Chapter 54, Section 86. This section of the law governs the procedures and prerequisite of voting absentee. Chapter 54 states that in order for a citizen to vote absentee, that citizen must be incapacitated, out of the state during the Election Day or be incarcerated. Mr. Lantigua chose to violate this law by calling voters to come to his office to vote as absentee.

The penalty for lying in the Absentee Voters Application is \$10,000 and up to 5 years in prison. Has Mr. Lantigua explained those absentee voters the consequences of lying in the Absentee Voters Application? I don't think so. Is Mr. Lantigua going to pay for the fines for each one of those voters violating Chapter 54, if they are found guilty? I don't think so. Is Mr. Lantigua going to pay for legal council for each one of those voters violating Chapter 54? I don't think so.

Mr. Lantigua is also bribing some of those voters to come to his office and offering to do things for them, such as a letter of recommendation for a job, or a letter to the Department of Immigration as a prerequisite to complete the Absentee Voters Application in his office and be accompanied by one of his staff to the Election Office.

I have filed a letter of complain against Mr. Lantigua for intentionally asking voters to violate Chapter 54 of the Massachusetts General Laws. This complaint was filed with the Secretary of the Commonwealth, the Attorney General, the Ethics Commission and the Essex County District Attorney. I strongly believe that Mr. Lantigua is violating the law and by doing so is intending to commit fraud in this Primary Election.

Sincerely,

MODESTO MALDONADO
Lawrence

OPINION

By Frank Benjamin
rumbonews.com/mrb

Mr. B's Sport Stories



Methuen Baseball 1972

Methuen High was fielding a pretty good veteran team and Coach Walter (Skeets) Scanlon was pretty optimistic although in a cautious way. Skeets now a retiree still resides with his family in the suburban Town. He is the possessor of some great athletic credentials. A great hitter in baseball, as a player he went on to Arizona State at Tempe and later became a major league scout, a position that he handled for many years.

On this day the Rangers traveled to Maine to play at Traip Academy in a non league affair. It was the season opener for both teams and Methuen came through with a 15-5 win. Scanlon's ace to be Timmy Napolitano got the pitching start in this game and he would go the distance, Tim is a custodian in the Lawrence school system these days and he was a pretty versatile athlete himself. He played on the Ranger hoop team and later he won the Rogers City golf championship. His daughters became fine fast pitch softball pitchers under his guidance (his wife also helped him in coaching).

Tim had a sharp breaking curveball and although not a very strong fast ball, he knew how to pitch, he also had good control. Today, he struck out 12 while going the distance and gave up only 2 earned runs.

The blue and white team of Methuen had their hitting shoes on and after giving up a run in the first inning they came out blasting in the second. Scoring 7 runs and being led by Danny Massessa's and Tom Benjamin's each crashing 3 run homers, the onslaught had begun. Massessa was and is Napolitano's cousin. Tim also homered and so did Gary Kuchar. Skeets later would point out that, "Traips field was a bandbox so the homers were no big deal, the measurements were 260 feet down both lines and 290 in center."

Benjamin (I hope I spelled it right) had 4 RBI on the day followed by Kuchar and John Gallagher with 3 each. Massessa played 2nd base and Jeff Petrillo, a speedster was in center field, Larry Phillips a multi sporter at Methuen, also played center field. He is now a Methuen cop. Jeff Mackor played 2 sports and I think he still owns the basketball assist record for a guard. He played 3rd base for the winners, Tommy Byron now retired from the Sheriff's department was the catcher and he also played football.

Timmy a line drive hitter was the

clean up hitter and followed by left fielder Gallagher. Greg Paris played some left field this day and later became a local umpire. His father Paul owned a variety store right across from the Playstead on Lawrence St. in those days. Brother's Pizza occupies that site today.

Benjamin played first base and he could slap leather with the best of them (ie meaning field). Kuchar was in left field and also played along with Benjamin for Coach Ed Kissel and hoop for John Rimas now of the Seabrook fishing Rimas.

Freddie Simm was an underclassman who was just embarking on a great career. He played 3 sports and was excellent in all. He played shortstop in baseball. Fred had a fine career at Westfield State College. His son Eric became a fine player at Salem, New Hampshire high for the blue Devils. Freddie is still officiating high school sports and is considered one of the best around.

Eaton and Bogannon rounded up the Methuen nine and Johnny Bogannon would later become the football captain for the Rangers. The Scanlon team didn't know it at this point in the season but it was to become a very special year for the Rangers. Skeets who still skis with his friend John Weir, takes no chances on the slopes but throughout this season he knew he needed another pitcher to go with Napolitano so he experimented. Mackor was used and so were Gallagher, Simms and the lefty Benjamin. The Rangers would be opening against rivals North Andover at the "turkey towners" field and will entertain Traip Academy at the Methuen home field on Pelham St.

The town and players and coaches of this team knew it was talent laden but nobody could foresee the great ride they were to take, their town and fans on.

CALENDAR@RUMBONEWS.COM

Heart Disease Does *Not* Discriminate

Heart Disease FACTS

- FACT:** Heart disease has been the number one killer in the U.S. since 1900.
- FACT:** Heart disease and stroke together account for one out of every two deaths.
- FACT:** Heart disease kills more people than the next seven highest causes of death combined.
- FACT:** Heart disease does not discriminate:
 - It affects men and women of ALL races and ALL ages.
 - Even young adults exhibit early signs of heart disease.

"A Healthy life starts with a healthy Heart."

Heart Health System (30 Servings of LipTriem® Ultra, Essential Omega III and Tri-Active) Code 13850 \$99.95

* These statements have not been evaluated by the Food & Drug Administration. This product is not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

ORDER ONLINE AT **www.mapartner.org**
OR BY CONTACTING SUSAN AT **(978)314-2537**
or **stmarie@mapartner.org**

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com

Kiwanis Club supports Merrimack Valley YMCA's 'Reach Out For Youth' Program at Methuen Branch

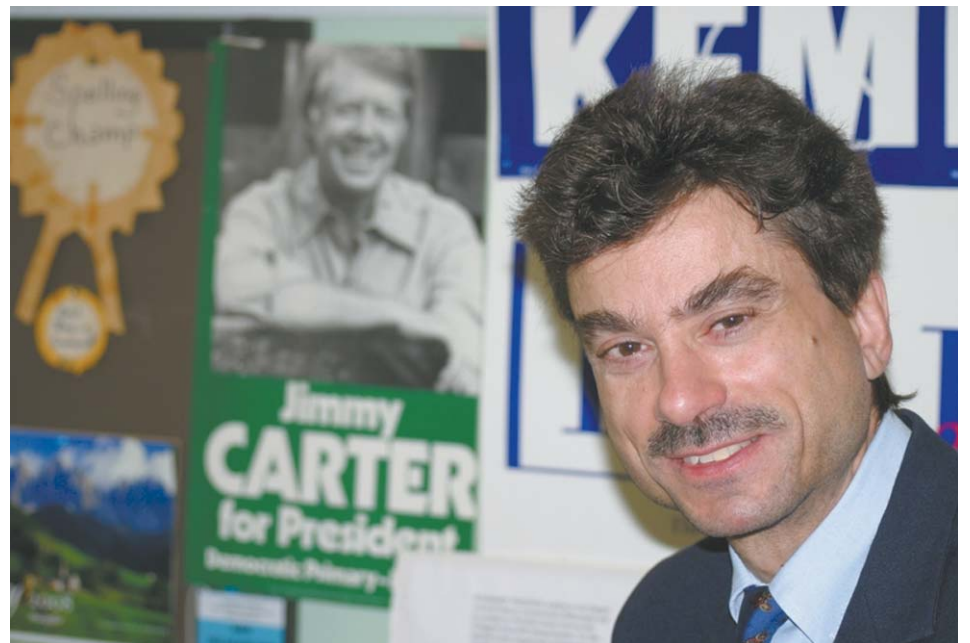


Pictured accepting the donation on behalf of the Merrimack Valley YMCA is Stephen C. Ives, YMCA President/CEO (pictured second from the right). Representing the Greater Lawrence Kiwanis Club are: Al DeLuca, Kiwanis, President Elect; Michael Helman, Kiwanis President; and Mary O'Donoghue, Kiwanis Community Services Chair. The children from the Y summer program are (from top to bottom): Alex Vermette, Brooke Garon, Shane Garon, Kareem Coleman, and Abigail Brown, and Janiti Roman (standing, far right).

The Greater Lawrence Kiwanis Club awarded the Methuen Branch of the Merrimack Valley YMCA a \$1,500 grant in support of the YMCA's "Reach Out For Youth" program, allowing needy and deserving children with limited financial means to participate in youth program, such as Itty Bitty Baseball, Youth Basketball League, Saturday Fun Club, My Y Time, Y-soccer, and Saturday Night Live.

"Many of the children who participate in our youth programs would not be able to afford to attend the Y without the support of individuals and organizations, such as the Greater Lawrence Kiwanis Club. Due to the generosity of these scholarship dollars, the children can explore their academic, creative, and athletic abilities in a caring and safe setting," said Jaime LaBelle, senior program director of the Methuen YMCA.

The Real Story Behind Presidential Elections



Learn about presidential campaigns of yore during "Presidential Campaigns and Elections... 19th Century Style," a lecture presented by Northern Essex Community College professor and historical park interpreter Rich Padova, on Sunday, Sept. 28, at 2 p.m. in the White Fund Room, 78-82 Amesbury Street in Northern Essex Community College's Louise Haffner Fournier Education Center, Lawrence. Padova's lecture is part of the White Fund Enlightenment Series, which is a free lecture series for the people of Lawrence and the Merrimack Valley and offered through Northern Essex Community College.

Padova will take the audience back to yesteryear for a trip down the presidential campaign trail. Nineteenth century campaign methods, balloting procedures and the voting electorate itself will be compared and contrasted with today's modern elections.

Padova is a history, government, and geography professor at Northern Essex as well as a government professor at Bentley College. During the summer, he leads historical tours as an interpreter at the Lawrence Heritage State Park. Padova was a media commentator during the 1996,

2000, and 2004 presidential primaries in New Hampshire. He has written a book which chronicles his volunteer campaign experiences, titled "First In the Nation: One Insider's View of the New Hampshire Presidential Primary - 1980 to 2004".

Padova is a graduate of Northern Essex Community College, Salem State College, and Northeastern University. He has resided in Lawrence for most of his life.

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, call 978-556-3700.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.
American Cancer Society

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with **rumbonews.com!**

For more information call **978.794.5360**

Maria del Pilar Quintana Family Center Launches New Partnership with Businesses

Announces Grant to Reduce Costs for Citizenship Applicants

The Maria del Pilar Quintana Family Center, the adult education center of Lawrence Family Development and Education Fund, Inc, has invited area businesses and elected officials to a breakfast meeting at the Center's Library, 404 Haverhill Street, Lawrence to announce receipt of a grant to help underwrite the cost of citizenship applications as well as civics classes and ESOL (English as a Second Language) for eligible residents of Lawrence employed in area businesses. Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, who is a strong advocate for assisting legal immigrants in becoming US citizens, will attend and speak at the event. He has said "investing in our employees and community develops our workforce and expands our economy". The breakfast will be held on Friday, September 19, 2008 at 7:45 am. Parking will be available in the Lawrence Family Development Charter School parking lot located 400 Haverhill Street.

Ralph Carrero, LFDEF Executive Director, sought the grant from a Massachusetts foundation to build upon a project initiated by Sal Lupoli, of Salvatore's in partnership with the City of Lawrence. Funding from the grant will allow other area businesses, both large and small, to offer Citizenship assistance as a benefit to their employees, focusing attention on the value that immigrant residents bring to the workforce and the resulting benefit of citizenship to individuals, families, employers and the community at large.

LFDEF and the Maria del Pilar Quintana Family Center have a long history of providing citizenship assistance to legal, permanent residents as they work to become naturalized United States citizens and active participants of our community. As the cost of citizenship applications has risen greatly in the past year, it has become an added financial burden to many who wish to pursue citizenship. Adding citizenship assistance as an employer benefit, similar to other training or workplace development, is a low-cost addition with high-impact, long term benefits to the company. Through this special program, the employer would pay one-third of the cost of application and classes, the employee would pay one-third, and the final third would be covered by Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.

Representatives of all companies and organizations employing immigrant workers who are eligible, legal residents are welcome to attend the breakfast to learn about this new and valuable program. Please call Cristy Gomez at (978) 794-5399 to reserve space.

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

My Point of View

LATINO
WORLD
ONLINE.COM



Moments That Shake Us Up, Part III

Our next War of Independence: The Piñata is here

By Paul V. Montesino, PhD, MBA
mailto:mailboxopen@aol.com

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, MA.

This weekend, like all weekends in the year, I and millions of our fellow citizens attend a church or temple of our constitutionally given choice and make a financial contribution to its upkeep and mission that makes us feel good. On our way to and from that place of worship, on the other hand, with our automobiles and other means of transportation we also give a contribution of our own to foreign governments that, with minor exceptions, neither agree nor allow on their own soils any of the religions we practice or the democratic principles upon which they rest, and in fact oppose them. How would you feel if the next trip to the mall this weekend consisted of shopping only from stores owned by Russians, Iranians, Nigerians, Saudi Arabians and Venezuelans who did not know how to speak your language, whatever it is? Well, those are the folks who are selling us the oil we pay so highly these days and they are not even interested in being immigrants, why should they? Get used to their accents.

What America and the rest of the world where individual choice is sacrosanct face is a new War of Independence that we risk at our own peril if we ignore. In the past two articles I have stated the world demographic basis of the causes of our current energy crisis that is creeping on us, but in order to be successful in solving that crisis we have to embark on a war of solutions that has to be fought at the individual level day in and day out, from the moment we wake up until the instant we go to bed. And our contribution to that war will have to be so personal that in many instances our own neighbors will not even know we are fighting it. It is our own approval we are looking for, not everybody else's. That in itself will require a shift in our motivation and our national pride. As I said before, it is a new world.

I am not talking here about a draft either; a draft is compulsory. Americans don't like to be told what to do or be bossed around, but we don't object when we are asked what to do. The words "please" and "thanks" are dear to our ears. And this war should be no different. In a draft we look forward to the day we are finally released from the obligation because the conflict or the state of emergency is over. This time the end may take generations to achieve, so the old behaviorist reward

stimulus-response paradigm will not do. I may have to handle the stimulus and my grandchildren might be reaping the benefits of the response. So, as I look at their smiling trusting faces when they look at me I must decide who will be the harvester of this crop and I know it is not going to be me but them.

Every person in the USA who is able to "carry an energy rifle" will be needed in this draft for the new war of independence. And by "carrying an energy rifle" I don't mean it literally, with real bullets, I mean it as a metaphor for making decisions that affect all things energy related. Every time we make a decision we are shooting a different kind of "bullet of freedom" against dependency and, yes, even the forces that conspire against us, so be ready to become a soldier in this war and bring others to the front. There is plenty of room for all of us.

So, how do we break this "piñata"?

One small step at a time. When our Founding Fathers went on the road to the Independence Declaration in Philadelphia in 1776 they traveled through bitter wintry snowy roads one horse driven inch a time, did not give up and eventually made it there to give us a document that not only America, but the whole world admires, and as Thomas Jefferson wisely said, has stood the test of time. We should do no different today. So what are the small steps? Come to my piñata and play. Obviously it will take time and tenacity to fight the new war.

Simplicity is the name of the game. The term is Conservation, plain and straightforward. Make sure your lights at home are really needed where they are,

PLEASE SEE **MONTESINO**
CONTINUES ON PAGE 24

Our Search Engine



Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price — whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com
make it your home page

marketamerica

Built on Product. Powered by People.™

The Ultimate Online Shopping Destination



www.mapartner.org

CONTINUES FROM PAGE 23

MONTESINO: MOMENTS THAT SHAKE US UP, PART III

that they are turned off when not needed and that the bulbs are of the new low wattage compact fluorescent lights that are approximately twenty percent or less of the old bulb types. They last much longer and are sold everywhere. You and your family alone will save money and three hundred million of us together will save the country much more. That will also place less demand on electric grids.

Combine your driving with your purchases. Be intelligent and plan your trips. Again, you alone will save some; all of us will save much more. It will take a joint effort and consciousness to reach our goal. Use E-commerce when possible (FYI: I own a for profit E-commerce site, but my advise does not mean using mine only) and let the Post Office, UPS, FedEx, others, do the driving for you. Their trucks have to go over our neighborhoods anyway and it will be also more efficient for them if they have more drops to make during the same trips.

Don't drive one mile above the maximum legal limit on the roads. You, and you alone, can do this; no one will come to your window and applaud. Actually I think some day it will be common practice for someone to show us their fingers when we don't slow down. We don't need Washington to tell us and the local police to ticket us for exceeding the speed limits. If we stick to fifty-five miles on the highways and don't try to have a stupid race with

everybody else's noisy late model going by we will be saving millions of gallons of gas and barrels of oil a day. But we have to follow that practice on our own, thinking that every time we do so we are "carrying a rifle" and shooting a "bullet of freedom" against the forces that are benefiting from our folly. That should be enough to make us feel better. You recall the old axiom: "A penny saved is a penny earned." The new motto reads something like this: "A mile less per hour is more oil saved."

I also suggest you look at your long term automobile needs and consider trading for a new car that is more gas friendly when you do next time. Detroit is in trouble; the gas guzzlers are kaput. But they will do fine if we dump the old jalopy and buy a new efficient auto from them. I don't care if you don't want to drive a car that looks like a poor house on wheels. It does not have to look that way. Buy yourself a gold car that goes fifty miles per gallon if that turns you on. You will look like an Arab Sheik, but it will be money in our hands and not the Sheik's, comprende? And it is true that well inflated tires save gas as do well tuned up engines. That is not political window dressing; it is real.

That computer desktop at home or at work connected to the Internet 24/7 should be turned off and used as little and as efficiently as possible. Manage your computing time while the industry comes

up with new technology, as come they will. Companies that can adjust should consider four-day weeks with the same number of hours. That should save commuting and power in the short and the long run. And the use of telecommuting that is so easily available today should not be ignored. If we can outsource customer support to India or Bangladesh, why can't we make the same from Boston to Lawrence locally? Ask your bosses about these ideas.

I have left the other energy alternatives being proposed these days like wind, solar and atomic energy, oil drilling, etc, because I am not an energy expert and this is the kind of argument that is now and should be in the hands of our legislating men and women in Washington and the fifty states while the true experts advise and we watch and vote. My only opinion in this area is that no solution should be imposed on any state that does not want it within its borders. That is not the American Way and it is not fair either. And a solution that will take twenty years to show up in our pockets, as many of them do, is no solution at all either. That is demagoguery. But my suggestions don't depend on the White House or even the Green House, it depends on you and me and we can start right now. So let us fight against this new tyranny. It is up to us, to you. Get your "bullet of freedom." Are we ready? Aim! Fire!

And that is my Point of View today.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

MONTESINO: MOMENTOS QUE NOS ESTREMECEN, PARTE III

eventualmente llegaron allá para darnos un documento que no solo los Estados Unidos sino que, como dijera Thomas Jefferson, el resto del mundo admira y ha resistido el embate del tiempo. ¿Cuáles son esos pasos pequeños? Vengan a mi piñata a jugar. Obviamente llevará tiempo y tenacidad pelear esta nueva guerra.

La simplicidad es el objetivo del juego. Y el nombre es Conservar, claro como el agua. Asegúrese que sus luces en la casa están donde se necesitan, que están apagadas cuando no se usan y que los bombillos sean del nuevo tipo de luces fluorescentes compactas de bajo poder que son aproximadamente el 20 % de lo que tenían las bujías de antes. Duran mucho más y se venden dondequiera. Usted y su familia solamente ahorrarán dinero y los trescientos millones de nosotros y nuestro país juntos mucho más. Y ello reducirá la demanda de las plantas eléctricas.

Combine su manejar con sus compras. Sea inteligente y planee sus viajes. Repito, usted solamente ahorrará; todos ahorraremos mucho más. Va a necesitarse un esfuerzo y una conciencia común para alcanzar nuestros objetivos. Use comercio electrónico cuando le sea posible (para su información, yo soy dueño de un sitio de comercio electrónico, pero mi recomendación no quiere decir que usen el mío solamente) y deje que el correos, UPS o FedEx y otras compañías de envío manejen por usted. Sus camiones tienen que pasar por nuestros vecindarios de todas maneras y será más eficiente para ellos si hacen más entregas durante esos viajes.

No exceda la velocidad ni una milla sobre el límite legal de manejar en las

carreteras. Usted, y usted solamente, puede hacerlo; nadie va a venir a la ventana de su auto y aplaudirle. En realidad yo pienso que algún día va a ser práctica que alguien nos va a enseñar sus dedos cuando no manejemos más lento. No necesitamos a Washington para decirnos o la policía local para multarnos por exceder los límites de velocidad. Si nos limitamos a las cincuenta y cinco millas de velocidad en las carreteras en vez de tener una carrera estúpida con los modelos ruidosos de alto octanaje que nos pasan ahorraremos millones de galones de gasolina y barriles de petróleo diariamente. Pero tenemos que seguir esa práctica por nosotros mismos, pensando que cada vez que "cogemos nuestro rifle energético" disparamos "una bala de libertad" contra las fuerzas que se benefician de nuestra bobería. Eso sería razón suficiente para hacernos sentir mejor. Usted debe recordarse de la famosa frase: "Un centavo ahorrado es un centavo ganado." La nueva frase es: "Una milla menos por hora es más petróleo ahorrado."

También sugiero que tire una mirada a sus necesidades automovilísticas de largo plazo y considere cambiar su auto por uno nuevo que sea más responsable con la gasolina cuando lo haga. Detroit tiene problemas serios; los grandes tragantes de gasolina están muertos. Pero la industria no tendrá problema si votamos el cacharro y compramos uno más eficiente. A mí no me preocupa si usted no quiere manejar un carro que luce como una casa de pobres en ruedas. Ni tiene que lucir de esa manera. Cómprese un carro de oro que hace cincuenta millas por galón. Usted va a lucir como un Sultán Árabe, pero eso significará

dinero en nuestras manos y no en las del Sultán, ¿comprende? Y sí, es cierto que las llantas bien infladas ahorran dinero al igual que lo hace un motor bien afinado. Eso no es oportunismo político, es real.

Esas ordenadoras en su mesa en la casa o en el trabajo que están conectadas al Internet 24/7 deben ser apagadas y usadas tan poco y eficientemente como sea posible. Maneje sus necesidades de computación hasta que la industria venga con nueva tecnología, como estoy seguro que lo van a hacer. Las compañías que pueden ajustarse a una semana de cuatro días laborales deben considerar semanas de trabajo de cuatro días con el mismo número de horas. Eso ahorraría conmutar y poder energético a plazo corto y largo. El uso de tele conmutar que está disponible ahora tan fácilmente no debe ser ignorado. Si podemos enviar el trabajo de soporte a nuestros clientes a la India o a Bangladesh, ¿por qué no podemos hacer lo mismo localmente con Boston y Lawrence? Pregúntele a sus jefes si estas ideas son prácticas en su empleo.

He dejado las otras alternativas energéticas que se proponen hoy día como el uso de viento, el sol, la energía nuclear y abrir nuevas fuentes petrolíferas porque no me considero un experto en la materia y ese es el tipo de argumento que se halla ahora en manos de legisladores en Washington y en los cincuenta estados mientras los expertos de veras las asesoran, nosotros los oímos y votamos en las urnas. Mi única opinión en ese aspecto es que ninguna solución debe ser impuesta a estado alguno que no la quiera dentro de sus fronteras. Esa no es la forma de operar en los Estados Unidos y no es justo tampoco.

CHOOSING ADOPTION**Hi! My name is Julien**

"I am a good athlete. I love lots of different kinds of food!"

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Julien is an outgoing, social and loving six year old little boy of Caucasian and Hispanic descent. Very active, Julien

loves to play sports, with his favorite one being basketball. He is currently playing on a soccer team where he does very well as a team player. Julien also enjoys playing games, watching movies, roller skating, riding his two-wheeler, playing video games, and building with Legos.

Although he is not a big fan of bugs, one of his favorite things to do is to go camping. Julien is a fast learner and is doing well academically in school. He is working hard to form strong and lasting peer relationships at school and gets along well with the other children in his foster home.

He is described as being a good eater and that if the food looks good to him then he will try it. He has a long list of favorite foods, with his all-time favorite being peanut butter and jelly sandwiches. He gets along great with his current foster family and has no trouble following the house rules and helping out with chores.

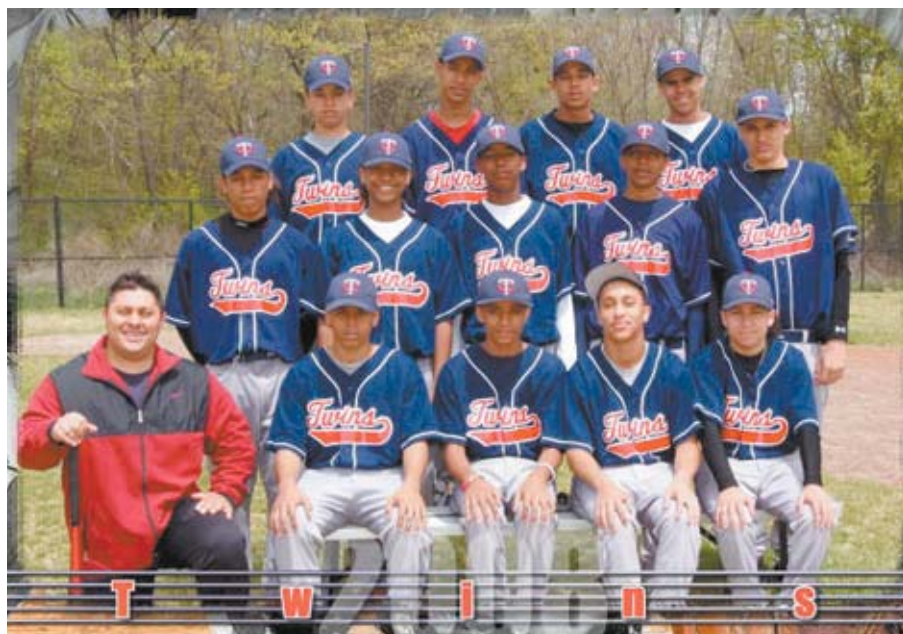
Legally free for adoption, Julien would do well in a two-parent or single female parent home with or without older children. He is very bonded to his current foster family and would need a slow transition into his new home. A family would need to support Julien in dealing with the losses in his life and be comfortable with helping Julien maintain contact with his birth family through an open adoption agreement. Julien has a lot of potential and much to bring to a family who can offer him the loving structure that he needs to succeed.

To learn more about Julien or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Una respuesta que llevará veinte años para aparecerse en nuestros bolsillos, como muchas de ellas lo harían, no es solución tampoco hoy. Eso es demagogia. Pero mis sugerencias no dependen de la Casa Blanca o siquiera la Casa Verde, dependen de usted y yo y podemos comenzar inmediatamente. Peleemos contra esta nueva tiranía. Depende de nosotros, usted y yo. Consiga su "bala de libertad." ¿Estamos listos? ¡Apunten! ¡Fuego!

Y ese es mi Punto de Vista hoy.

Congratulations to the South Lawrence East Little League. The wrap up of the 2008 was a sweet sweep for our Baseball League. For the first time South Lawrence East Little League has won 3 City Championships. Our 3 City Championship teams are:



Babe Ruth Twins

Manager Joe Pizzuto and Coach Demetrius Leonardo. Players: Ivan Almarante, Steven Cepeda, Cano Figueroa, Demetrio Leonardo, Edward Martinez, Andrew Mercedes, Jose Minaya, Lenny Paulino, Joe Pizzuto, Janer Reyes, Anthony Rodriguez, Kenny Rodriguez, Diomedes Salas, Jose Valdez.



Jr. Babe Ruth Marlins

Manager Ozzie Diaz and Coach John Diaz. Players: Danauris Abreu, Angel Curet, Ozzie Diaz, Corey Downey, Denny Gonzalez, Adiel Javier, Joshua Morales, Elvis Pena, Eric Ramos, Miguel Sandoval, Vincent Santana, David Smith, Miguelito Vasquez, Jesus Ynfante.



Little League Nationals

Manager John Diaz, Coach Ozzie Diaz and Asst. Coach Johnny Morales. Players: Anthony Almonte, Shaun Carignan, Anthony Choquette, William Febus, Jordan Fredette, Johnathan Garcia, Piero Garcia, Dalvis Martinez, Jose Martinez, Anthony Mendez, Phillipe Mercado, Alexander Morales, Carlos Pena, Felix Santana, Daviel Martinez.

Along with our 3 City Championship teams we had Park Champions for our Farm League and Softball Divisions: Farm League Spinners and Softball Mariners.

In the early part of this decade South Lawrence East Little League had only 46 players, all the hard work, and many hours of dedication from the volunteers at the SLE has paid off as we now have over 300 players. The SLE has now grown to be the largest league in the Great City of Lawrence and is also home to the only handicap (Challenger) division league in Lawrence. The hard work of the players and volunteers was recognized on September 6, 2008 with the Annual Awards Banquet.

Senior Center kitchen remodeled



Celebrating the remodeling of the Lawrence Senior Center kitchen are, from left:

Lynn Veilleux, Rosa Lopez, Carmen Vargas, Representative William Lantigua, Sarah Martinez, Senior Center Director Bernard J. Reilly and Ramona Rojas.

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

Por Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

The Lawrence Senior Center kitchen was officially reopened after extensive renovation work, to bring the site up to today's standards on Tuesday, September 9, 2008.

New anti slippery floor, new granite countertops, new sink, new motorized door, new cabinets, new fire retardant ceiling and up-grading of the electrical system. "We are waiting for bids to install a new hood over the stove", said Senior Center Director Bernard J. Reilly.

The price tag of the project was \$34,500, according to Frank O'Connor, project manager at the Community Development Department. Part of that money was brought by Representative William Lantigua, D-Lawrence. "They told me that all they

needed was \$13,600 to complete the work and that is what I asked for," said Lantigua and added "Believe me, it was very easy to get it when I told the budget director at the state house what the money was for."

Lawrence Senior Center serves 300 meals a day of which 250 are cooked at the Vocational School under the Meals on Wheels program and some are distributed to households by volunteer drivers. Three times a week, they serve Latino food for the many Hispanics who daily take advantage of the services the Center provides.

Senior Center Director Reilly announced that Representative Lantigua had just donated a new air conditioner for the center's playroom. "It's still in the box, and will be installed soon," said Reilly.

Taking Care of Yourself While Caring for Your Loved One

Merrimack Valley Hospice and Saints Cancer Center are co-sponsoring a monthly support group entitled: Taking Care of Yourself While Caring for Your Loved One.

Finding time for yourself might seem impossible as you juggle the many responsibilities of caring for your loved one and managing your own life. However, you owe it to yourself to find time for your well being. As a caregiver, you may feel like you are on an emotional roller coaster, with feelings ranging from anger and guilt to fear and anxiety. More than likely, you are doing the best you know how but it just never feels like you are doing enough.

The group will meet once a month on Thursdays from 11:00 am to 12:00 Noon. The dates are September 18, October 16, November 13, and December 18. An easy way to remember the meeting dates is "If it's Thursday, and the date is in the teens, then its caregiver support group day at

Saints Cancer Center."

This is a free, drop in support group open to the community. For more information and to register, please call: Diane Blake, MA, Bereavement Counselor at Merrimack Valley Hospice at 978-552-4539.

This is a great opportunity to join others who are experiencing similar circumstances and who personally know what it's like to be in your situation," said Blake. "Come and share some laughs, let go of some stress, and receive some support."

And, if you are unable to attend due to the day and time, call 978-552-4539 and let us know when you would be able to attend so that we can use the information in the planning of future groups.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire.

ANA Synchers Expanding Their Team



The ANA Synchers, the nationally ranked synchronized swim team of the Andover/North Andover YMCA is offering girls between the ages of 6 and 10 the opportunity to experience the Olympic sport of synchronized swimming. For those of you unfamiliar with the sport of synchronized swimming, it calls on skills similar to those of a gymnast and ballerina and builds incredible strength and

stamina. Come check out the team that is ranked among the top ten synchronized swim teams in the country...you may find you really can walk on water!

Swimmers between the ages of 6 and 10 who are interested in finding out more about this unique sport should attend the new swimmer evaluation session on Tuesday, September 16. This session will be held at the ANA YMCA lap pool from

6:30-7:30 pm. There is no charge for this session, however attendees should be able to swim two lengths of the pool and be comfortable under water.

Please contact coach Svetlana Malinovskaya at 978-809-7150, smalinovskaya@mvyymca.org (978-809-7150) for further information or to register for this evaluation session.

CONTINUES FROM PAGE 9 SURIS: CIVIC EDUCATION SEMINAR AT THE INTERNATIONAL INSTITUTE

Lawrence is not the only city or district in the state that receives earmarks. Since Fiscal Year 2006, Representative William Lantigua, with the help of the legislature, has been able to help several organizations, in his opinion, the most needed. (See chart on page 10)

To clear the controversy, Rafael J. Abislaiman, Executive Director of the International Institute of Greater Lawrence held a Civic Education Seminar on September 9, 2008 and invited Representative William Lantigua to explain the state budget process.

Lantigua explained the process from the early stages of the budget in the House floor from the passing with a bill number into the Senate Ways and Means Committee, to the final budget debate in late July.

Lantigua also explained how the earmarks funds work and presented a chart showing the organizations for which he has requested and received earmark funds. Representatives from those organizations were on hand to explain what they have done with those monies.

Example of that is the YWCA. Vilma Lora, Director of Women's Services at the YWCA of Greater Lawrence said that, "The state earmark funding supported YWCA's Health, Wellness & Recreational Programs and enabled them to make major improvements to this initiative, which include:

The ability to hire a full-time Health, Wellness, and Recreational Programs Manager; renovations to provide wheel chair access to our locker rooms, showers, bathroom, and pool area, enabling the 29% of Lawrence's population with disabilities to participate in Health and Wellness programming; replacement of the gymnasium roof, which leaked, allowing full usage of the gym year round for initiative related activities; devise a full health curriculum and offer a full range of fitness classes for children and adults.

In the past year, the YWCA programs for women, teens, and children, supported over 17,000 individuals, many of them Latina and living at or below the poverty level. In addition to the services we provide for children and youth, our services for women, including domestic violence and rape crisis programs, are provided in the entire Merrimack Valley. Our supported housing for survivors of domestic violence serves women and families from all over the state.

The goal of this multi-program initiative is to continue to address obesity and physical inactivity in the Greater Lawrence community by increasing the health and well-being of children, women, and families in the YWCA service area through assessment, counseling, education, aerobic and aquatic fitness activities, support, case management, and referrals for high-risk individuals."

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: FROM MY CORNER

and after a long battle he sent me a CD containing one minute's worth of a camera at the main entrance of the school.

When I heard that the Latin Pride National Awards (LPNA) were to take place at the Lawrence High School's Performing Arts Center, Rumbo immediately requested a copy of the contract to see how much they are paying for its use. Keep in mind that this is a for profit event.

Within nine days this time, I received copies of the contract between LPNA and the school department, rates and fees and instructions for rental. The school system requires a deposit of \$250 but there is no indication that they paid it. At the end of the contract there is an addendum specifying that LPNA is not paying anything at all. Another detail is that the contract is signed by "Mark Rivera, Superintendent's Office."

In exchange for using the Lawrence High School's Performing Arts Center, they agreed to sponsor the airfare, meals and lodging of Miss Universe Amelia Vega and NBA Basketball players Al Horford and Charlie Villanueva for three separate student assemblies with inspirational messages of achieving dreams at the Lawrence High School Campus on September 24, 2008.

Lawrence Public Schools will provide staging equipment, lighting, and sound for the event at no additional expense to the LPNA.

Remember that two years ago they honored Laboy as superintendent of schools "nationally".

Fairness Doctrine

There has been some confusion during these elections regarding whether or not a radio station has to provide equal time to politicians with opposing views when one has been featured on ads, interviews or news item and also applicable to controversial issues of public importance. That was called The Fairness Doctrine and it was introduced in the United States in 1949, when we barely had three television networks. Certain provisions were later incorporated into the Federal Communications Commission's (FCC) regulations.

But, times have changed. With the advent of cable television and a myriad of radio stations, under President Ronald Reagan's term, the FCC abolished the doctrine and when in 1987 Congress attempted to revive the Fairness Doctrine, it was vetoed by President Reagan.

That was the period in which all Spanish-language television programs were canceled because the administration felt that people had enough channels to choose and opposing views would always find a vehicle to broadcast their message.

Recently, there has been a move in Congress to bring it up again but the Democrats refused to discuss it. Among them, Senator Barack Obama.

So, the complaints about certain radio shows that refused to present the other side or even accept paid commercials from a candidate, are within their legal right to refuse.

Helping Lawrence with a put-down

The following paragraph was taken from the Boston Red Sox website. It is a list of ball players nominated for an award for their charitable contributions:

Boston Red Sox: Sean Casey

From the moment he arrived in Boston, Casey has fully embraced Red Sox Nation. He has devoted time to many organizations, including the Red Sox Foundation, Mass Mentoring and the Jimmy Fund. Casey often greets fans and signs autographs for them at Fenway Park and on the road. He co-founded Labels Are For Jars, an organization that raises money to feed people in Lawrence, Mass., one of the poorest cities in the United States.

Take a look at our May 22, 2007 edition in which Rumbo interviewed him during a visit to the soup kitchen Cor Unum.

Visit Our Website:

www.rumbonews.com

Devils Announce Preseason Schedule

The Lowell Devils, American Hockey League affiliate of the New Jersey Devils, have announced their 2008 preseason schedule. A series of road games will make up the Lowell's exhibition season as they start things off with a two-game set against the Philadelphia Phantoms.

The two squads will battle at the Virtual Center Flyers Skate Zone in Voorhees, NJ on Monday, September 22 at 1:30 p.m. On Tuesday, September 23, the Devils will face the Phantoms at the AmeriHealth Pavilion at Prudential Center in Newark, NJ at 4:00 p.m.

Lowell will continue its preseason play with a match-up against the Providence Bruins at the Dunkin' Donuts Center on Friday, October 3 at 7:05 p.m. Lowell then heads south to clash with the Bridgeport Sound Tigers on Saturday, October 4 at 7:00 p.m. This contest will be played at the Sound Tigers' practice facility, The Rinks at Shelton.

The Lowell Devils' home opener is Saturday, October 11th, as they host the Worcester Sharks at 7:00 p.m. Individual tickets and season ticket packages are on sale now for the 2008-09 season. Contact the Devils at (978) 458-PUCK(7825) for more information or log on to www.lowelldevilshockey.com for details on benefits for season ticket holders and a complete 2008-09 schedule.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week.

Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Continental Airlines Named to Latin Business Magazine's 2008 Corporate Diversity Honor Roll

Continental Airlines (NYSE: CAL) is one of 13 companies featured in Latin Business Magazine's Corporate Diversity Honor Roll, which appears in the magazine's Summer 2008 issue. This is the third consecutive year that Continental has been named to the list.

"If recent events on the diversity front, both national and corporate, are any indication, diversity, in all its myriad nuances, has become ever more mainstream in nature," says the magazine's introduction to the Honor Roll. "We know it's not always easy, but we salute the good-faith efforts of all involved."

"We are pleased to be recognized once again for our corporate diversity initiatives," said Diedra Fontaine, Director of Diversity and Sales Development, Continental Airlines. "As a global airline, we believe that the rich diversity of ideas, experiences, cultures, and lifestyles represented by our employees makes it possible for us to give the best possible service to our customers worldwide."

The article mentions Continental's diverse workforce, online supplier-

diversity training program, Diversity Council and numerous Hispanic-market sponsorships. Approximately 18 percent of Continental's domestic workforce is of Hispanic descent and Hispanics occupy many top-level positions at the company. Continental is the official airline for events of the National Association of Hispanic Journalists and the National Association of Hispanic Publications. For the second year, Continental is sponsoring an educational outreach program called "Destino: Latinoamérica" (Destination: Latin America), an essay contest for Hispanic high school students, in conjunction with the National Association of Hispanic Publications. The airline's Latin America Sales group also sponsors Hispanic organizations and events each year throughout the United States.

Latin Business magazine is a bimonthly trade magazine with a national circulation of 150,408. The magazine bases its annual Corporate Diversity Honor Roll on a survey of Latino employees, supplier and subcontractor diversity, community outreach and other factors.

Continental Airlines, the world's fifth largest airline, offers service to 69 destinations in 23 countries in Latin America and the Caribbean. Continental serves more destinations in Mexico (29) from the U.S. and has more flights from the U.S. to Mexico than any other airline. Continental also serves more cities in Central America (10) than any other U.S. carrier, as well as nine South American destinations and 23 in the Caribbean.

Continental's Spanish-language services include bilingual flight attendants on many flights to Latin America; and bilingual airport personnel, reservations agents and signage. Spanish-language functions on the continental.com Web site include flight booking, check-in, seat selection, flight and gate information, and OnePass frequent flyer program enrollment. Passengers also may make reservations in Spanish at 1-800-537-9222. For more company information, go to continental.com (in Spanish—www.continental.com/espaol)

Public Invited to Attend Opening of Grant Resource Center at NECC

In today's economic climate, local nonprofits are struggling to raise the funds needed to keep their organizations financially secure. Soon, the Greater Lawrence community will celebrate a new resource, designed to connect local nonprofits with tools to help them access additional funding. On Thursday, September 25 at 8 a.m., the public is invited to attend a ribbon cutting for the Grant Resource Center which will be located in the library on Northern Essex Community College's Lawrence Campus, 45 Franklin St.

The Grant Resource Center is a partnership between Associated Grant Makers (AGM), an association of grantmakers, both foundations and corporations, with giving programs in MA and NH; Jericho Road Lawrence, Inc., a Lawrence organization that matches the business and technical needs of Lawrence nonprofits with professionals who are willing to donate their skills; and Northern Essex Community College.

Local nonprofits can visit the center and access premier grant research databases and attend professional grant research and grant writing workshops. All services are free and trained staff will be available to answer questions and guide the research.

"This is great news for nonprofits in the Merrimack Valley," said Martha Moore, director of the AGM Resource Center for Philanthropy. "Best of all, there will be no costs to nonprofits."

Lawrence's Grants Resource Center is the first center in the newly formed Grants Resource Network which AGM hopes to provide to underserved areas of MA and NH.

Jericho Road's Executive Director

Joan Kulash attended an AGM workshop in Boston last summer and became interested in bringing their services closer to Lawrence. "The stars were on our side," said Kulash. "AGM was already seeking an opportunity to set up a Grant Resource Center that would be more accessible to the Merrimack Valley."

Headquartered in Boston, AGM is a valued resource for nonprofits. In addition to delivering professional workshops on grant research and grant writing, AGM publishes the AGM Grant Makers Directory, a database of selected funders in MA and NH, and provides free access to the Foundation Directory Online, a national database.

Before the opening of the Grant Resource Center in Lawrence, nonprofits had to travel to Boston to attend workshops or access data bases which, according to Dr. Dawna Perez, associate dean of access and resource development at Northern Essex, was often difficult for nonprofits because of small staffs and limited budgets.

The Grants Resource Network is supported in its first year with funding from the Stevens Foundation. Northern Essex and Jericho Road Lawrence will be responsible for marketing the center and tracking its usage. Jericho Road Lawrence will also provide volunteers to help train

Before the opening of the Grant Resource Center in Lawrence, nonprofits had to travel to Boston to attend workshops or access data bases which, according to Dr. Dawna Perez, associate dean of access and resource development at Northern Essex, was often difficult for nonprofits because of small staffs and limited budgets.

nonprofits in grants research. AGM will provide the training for the Jericho Road volunteers and NECC library staff.

Three AGM workshops are planned this fall including, October 2, Introduction to Grant Research; October 16, Database Research;

November 20, Introduction to Grant Writing. All workshops are held on Thursdays from 3 to 5 p.m. in the center.

For more information on the Lawrence Grant Resource Center, contact Dr. Dawna Perez, 978 738-7605, Joan Kulash, 978 604-8803 or Martha Moore, 617 426-2606, ext. 16.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1-800-ACS-2345

Hope. Progress. Answers.



CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:

Satisfy your Sweettooth in the afternoon, Get a FREE Cookie! With ANY Sized ICED BEVERAGE

Valid with coupon after 11am, at 102 Marston St, Lawrence. Valid from 9/15/2008 to 9/21/08. Limit 1 per Customer.

From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.

DUNKIN' DONUTS
AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

RUMBO

Upcoming Rumbo Editions:
The **Lawrence/Methuen Edition** will print on **Monday September 22nd**. Material Deadline is **Thursday August 18th**

The **Regional Edition** will print on **Wednesday October 1st**. Material Deadline is **Friday September 26th**

CLASSIFIEDS | 30

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per COLUMNAR INCH:
\$7.50

INCHES 1 1

Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

FLEA MARKET
500 Merrimack St., Lawrence
Sat., 9/20 9am-1pm
Huge Flea Market for Charity sponsored by Merrimack Valley Federal Credit Union
Toys, clothes, jewelry, crafts, household items, Dominican products.
Rain date 9/21
Space available
978-975-4095 ext. 2426

Merrimack Valley Chamber of Commerce To Hold
"Women in Business Series Luncheon" with Leslie A. Kirwan, Secretary of Administration & Finance Commonwealth of Massachusetts
Friday, October 10, 2008, 12:00 Noon – 1:30 PM, at the Lanam Club, 260 North Main Street, Andover, MA. The event features a complete Luncheon.
MEMBER COST IS \$20.00 PER PERSON
NON-MEMBER PRICE IS \$25.00
The Merrimack Valley Chamber is the regions largest Chamber serving members throughout the Merrimack Valley. For information about the Chamber call 978-686-0900 or visit our website at www.merrimackvalleychamber.com.

CHARITY YARD SALE
Saturday, September 20, 2008
8:00am – 2:00pm
Anne Welcome Regatta Field
Lowell MA
On Pawtucket Boulevard
All items have been donated and all proceeds will go to the endowment. The A.M.S.I. Foundation awards scholarships to students in the Merrimack Valley area. To learn more visit our website: www.amsifoundation.org
Have things to donate? We'll pick them up!

Asociación de Ecuatorianos de Nueva Inglaterra cordialmente los invita a la 4ta GALA Anual A beneficio de los niños del Ecuador
Lugar: Lombardo's Ball Room
6 Billings Street
Randolph, MA 02368
(781) 986-5000
Fecha: Sábado, 4 de Octubre
Hora: 7:00 PM – 1:00 AM
Costo: \$60 / persona
Vestuario Formal
Cena, Entretenimiento en Vivo, Subastas y Rifas. Para más Información Llamar a Gisela 508-277-8773

LOWELL: Best Retail Practices Program
9/16/2008
MCC's Morse Federal Building
50 Merrimack Street, Lowell
MORE INFO: Call 978.446.7200 or bestretail@lowellma.gov.
City of Lowell's Division of Planning and Development - Economic Development Office (DPD-EDO) is offering a new round of Best Retail Practices, a three-part program to assist small retailers, restaurants and storefront service businesses in Lowell with professional advice and funding for store and restaurant design, window and merchandise displays, signage, and cost-effective marketing tips.

Tuesday, September 16, 6:30 p.m.: 2-hour workshop and presentation, MCC's Morse Federal Building, 50 East Merrimack Street; attendees may apply to be one of six participating businesses for in-store consultation which includes a store assessment and a written report with recommendations for improvements. Grants for up to \$2,500 are available for businesses that commit to making identified improvements. Attendance at the workshop by a principal of the business is a mandatory pre-requisite in the application process for the grants. Information and applications for a special energy efficiency rebate program from National Grid will be presented; free, but seating is limited and pre-registration is recommended; [info/register: \(978\) 446-7200](mailto:info/register:(978)446-7200) or bestretail@lowellma.gov.

LAWRENCE: Tax Accreditation Seminar
9/16/2008
Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence
TIME: 8:00 PM - 10:30 AM
MORE INFO: Call 978.620.3527, sdubois@cityoflawrence.com
Presented by the City of Lawrence, Community Development Department.
Guest Speakers:
Arthur V. Ford, CPA/PFS, CFP
Art is a CPA with the Sullivan Bille Group. He works with clients in the areas of tax, business and accounting matters, and financial planning. He is also a PFS and CFP and has been a member of the State Tax Committee of the Massachusetts Society of CPAs since 1976.

Asociación de Ecuatorianos de Nueva Inglaterra cordially invites you to the 4th Annual AENI GALA to benefit the children of Ecuador
Place: Lombardo's Ball Room
6 Billing Street
Randolph, MA 02368
(781) 986-5000
Date: Saturday, October 4, 2008
Time: 7:00 PM – 1:00 AM
Price: \$60/ person
Attire: Formal
Dinner, Live Music, Silent Auction, and Raffles. For more information call Gisela at 508-277-8773

Peter Milano, Senior Regional Director, Massachusetts Office of Business Development

The Massachusetts Office of Business Development (MOBD) is committed to assisting companies who want to locate, expand, grow, or maintain a presence in Massachusetts. Through nine offices and five industry specialists, MOBD works with companies and municipalities to help them take advantage of available economic incentive programs. MOBD also assists companies in navigating and accessing the technical, human, financial, training, educational and site-finding resources necessary to expand or locate in Massachusetts.

For additional information and to RSVP, please contact: RSVP: Sharon DuBois, (978) 620-3527, sdubois@cityoflawrence.com

HAVERTHILL: Senior Suppers
9/16/2008
Merrimack Valley Hospital
140 Lincoln Avenue, Haverhill
TIME: 3:30 PM
FEE: \$ 5
MORE INFO: Call 978.521.8140
Merrimack Valley Hospital will host Senior Suppers on Tuesday, September 16th with guest speaker Sunny Srivasatava, MD and Thursday, September 18 with guest speaker Seth Bilazarian, MD. The topic both evenings will be "Your Heart Health". Registration is at 3:30 and dinner will be served at 4:00pm. The cost for the event is \$5.00 and includes a full dinner and dessert. Participants will have the opportunity to ask questions and meet various members of the Merrimack Valley Hospital medical and administrative team.

This event is open to the public and requires pre-registration by calling Kathy at 978-521-8140. The hospital is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill.

Merrimack Valley Hospital maintains 108 acute care beds, 17 adult behavioral medicine beds, all are private rooms. The hospital's clinical strengths include a 24-hour emergency department; orthopedic, endoscopic and general surgery; adult behavioral medicine care with a focus on geriatric issues. MVH also provides a wide range of outpatient services, such as surgical day care; x-rays; MRI exams; PET-Scans; 64-Slice CT Scans; digital mammography; bone density testing; dysphasia testing; nuclear medicine; and physical therapy.

Dondequiera que estés Wherever you are
rumbonews.com

MVCC: Education & Workforce Forum

9/19/2008
Jackson's Riverside Restaurant
478 Lowell Street, Methuen

TIME: 7:30 AM - 9:00 AM

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Education Workforce Development Committee Presents...

Back to School: What Your Business Needs To Know For A Future Educated Workforce

With confirmed special guest speaker Dr. Mitchell Dan Chester, Commissioner Massachusetts Department of Elementary & Secondary Education And invited area School Superintendents. Friday, September 19, 2008, 7:30AM to 9:00AM, Jackson's Riverside Restaurant, 478 Lowell Street, Methuen. Full Hot Breakfast Buffet Included.

Sponsored by: Verizon. Special Moderator: Dr. Ron Champagne, President, Merrimack College \$20.00 to MVCC Members. \$25.00 to Non-Members. For more information call (978) 686-0900 or visit www.merrimackvalleychamber.com

HAVERHILL: Bourne's Scallop Festival

9/19/2008
Bethany Homes
Contact Darlene Sutton, Activity Director
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org
FEE: \$ 20

On September 19th Bethany Homes will leave Haverhill for the annual Bourne's Scallop Festival in Buzzards Bay, MA. Your day will include fresh seafood with all the extras (dutch treat), craft booths and entertainment. The cost for is \$20, admission to the festival is an extra cost.

LAWRENCE: Entrenamiento para Asistir a Víctimas de Asalto y Agresión Sexual y/o de Violencia Doméstica

9/20/2008
YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence
MORE INFO: Call 978.687.0331

La YWCA de la Ciudad de Lawrence estará impartiendo un entrenamiento de 6 semanas para personas interesadas en convertirse en consejeros o voluntarios para asistir a víctimas de asalto y agresión sexual y/o de la violencia doméstica. El costo del entrenamiento es \$25 más el compromiso de servir como voluntario para la línea directa del Programa Contra la Agresión Sexual y Servicios para Crisis por Violación de la YWCA, uno o más turnos por mes, por un periodo mínimo de 6 meses.

Fechas: 20 de septiembre - 29 de octubre del 2008: *Septiembre 20 (9am-5pm), Septiembre 23, 24 & 30 (6-9pm), Octubre 1, 7, & 8 (6-9pm), Octubre 14 & 15 (6-9pm), Octubre 21 & 22 (6-9pm), Octubre 28 & 29 (6-9pm).*

Oportunidades adicionales para aportar su labor voluntaria:
- Educación comunitaria para informar sobre los servicios que ofrece el programa
- Co-facilitar grupos de apoyo para sobrevivientes y/o sus familiares
- Apoyo clerico/administrativo

Entrenamiento ofrecido sólo en inglés. Para más detalles o para inscribirse, favor de llamar a Susan Staples al (978) 687-0331 ext. 1044. Cupo limitado a 20 participantes. Llame hoy mismo. La fecha limite para registraciones es septiembre 18 del 2008. La YWCA necesita voluntarios bilingües para apoyar nuestros esfuerzos para darle fin a la violencia doméstica y sexual en nuestra comunidad!

St. Michael's ARISE Program

Saint Michael's Parish in North Andover, Mass., the largest parish in the archdiocese of Boston, is one of many parishes hosting a new program called ARISE Together in Christ. People are invited to sign-up for a small faith-sharing group. Groups will meet for 90 minutes once a week for six weeks beginning the weekend of October 4/5th. Sign-up begins September 13th and 14th following each Mass or by contacting the Pastoral Center located at 196 Main Street, North Andover. ARISE is a unique opportunity to grow in faith and community. Small groups will be meeting every day of the week in the morning afternoon and evening—so you're sure to find one that fits with your schedule—and will meet at various locations throughout the Merrimack Valley. Some groups will have a focus such as interfaith, couples, parents and teens, or men's and women's groups. Group sessions will connect people's lives, reflections and scripture while fostering growth in faith. This program is an invitation to share and reflect on the Gospel as we're invited to put our faith into practice. Questions? Call or email Ellen Keith, Coordinator, at (978) 502-5372 or ellenkeith925@gmail.com Please join us!

LAWRENCE: Sexual Assault Certification Training

9/20/2008
YWCA of Greater Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence
MORE INFO: Call 978.687.0331

The YWCA of Greater Lawrence will be offering a 6-weeks training to become a sexual assault, and domestic violence counselor and/or volunteer. The cost of the training is \$25 with a 6 month commitment of volunteer work answering the sexual assault hotline a minimum of one shift per month working for the Sexual Assault & Rape Crisis Program!

Dates: September 20 - October 29, 2008: *September 20 (9am-5pm), September 23, 24 & 30 (6-9pm), October 1, 7, & 8 (6-9pm), October 14 & 15 (6-9pm), October 21 & 22 (6-9pm), October 28 & 29 (6-9pm).*

Other meaningful volunteer opportunities include:
- Providing hospital/legal advocacy/support to survivors
- Providing community outreach around available services
- Overall clerical support

For details please call Susan Staples at (978) 687-0331 ext 1044. Space is limited to 20 participants. Call Today! Registration ends September 18, 2008. The YWCA needs English/Bilingual volunteers to support our work to end sexual and domestic violence in our community!

YMCA: Touchdown for Kids Raffle

9/25/2008
The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 "Touchdown for Kids" cash bonanza prize raffle. Only 400 tickets will be sold. The second place prize is \$2000; 3rd place, \$1000; and 4th place, \$500. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families. The drawing will take place on Thursday, September 25 at 6:00 p.m. at The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Ticket purchasers do not need to be present to win. The evening will include complimentary hot and cold hors d'oeuvres, cash bar, door prizes, and a silent auction. For more information, contact: Melissa O'Brien or Elizabeth Covino at 978-725-6681. Tickets are available at all Merrimack Valley YMCA branch locations.

LAWRENCE FARMERS MARKET

APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
NEW TIME NUESTRO HORARIO 8:30am - 3:00pm
AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit

THE SIXTH ANNUAL CITY OF LAWRENCE CIVIL WAR ENCAMPMENT

Saturday, September 20th, 10 am to 9 pm
Sunday, September 21st, 10 am to 4 pm

FREE TO THE PUBLIC

A living history encampment on the North Common Drilling Ground of "The Old Sixth"

Hosted by the Lawrence Civil War Memorial Guard, in partnership with the City of Lawrence, The Massachusetts Cultural Council and Merrimack Valley businesses

Live animals, stories around the fire, pancake breakfast, artifacts, drills and weapons demonstration, period music, 1860s sutler, and lots more!

LIVING HISTORY PRESENTATIONS TO INCLUDE THESE ACTIVITIES:

Camp life, military and blacksmith demonstrations, visit with President and Mrs. Lincoln, supper with the soldiers, period music, pancake breakfast, Sunday Revival service with the soldiers, period children's games, pie eating contest, children's muster, historic exhibits in City Hall, historic walking tours, and more.

FOR MORE DETAILS CONTACT:

Elizabeth, phone: (978) 686-9881 or e-mail: redtears17@aol.com
Reenactors and volunteers welcome

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

APARTMENTS



SPECIAL 2 MONTH FREE RENT

For 1 Bdrm. Apts. Rents start at \$723 Heat, H.W., Pkg. Incl. Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell. For additional information Call River Place Towers **978-459-4433** Se Habla Español Income guidelines apply Offer good for September, October and November



HOMWOOD SUITES
Hilton
35 Middlesex Trunpike
Billerica, MA 01821

HOMWOOD SUITES, BILLERICA
NECESITAMOS HOUSEKEEPERS
DAMOS ENTRENAMIENTO
APLIQUE POR INTERNET SOLAMENTE:
hiltonfamilyjobs.com

JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

PUBLIC NOTICE

CITY OF LAWRENCE

The City of Lawrence will hold a State Primary on September 16 2008. The Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.

Bilingual assistance will be available at each polling location throughout the City and the Election Division of City Hall.

The Election Division shall have bilingual literature available to the general public.

Voter registration shall close on August 27, 2008

The city clerk office will be open until 8:00 PM.

Absentee ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by absentee ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, September 03, 2008.

For further information, please call the Election Division at (978) 620-3290.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

Now Hiring!!

Immediate openings for experienced Dental Assistants, Receptionists & Insurance Billers needed to work in our various MA practice locations. Bilingual Spanish/Portuguese a definite plus! Email resumes to dentaldreamsmass@gmail.com or fax resume to **(312) 944-9499**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE
Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

How much will my add cost in Rumbo?

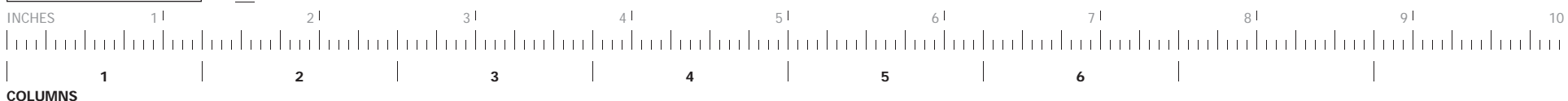
Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.50

To estimate the value of an ad, multiply
COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch
Column width is 1 1/4 Inch

Gutter Width
Gutter width is 0.125 Inch



The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!
ADVERTISING SALES **978.794.5360**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

AVISO PÚBLICO

CIUDAD DE LAWRENCE

La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal el 16 de septiembre del año 2008. Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7: 00 AM hasta las 8: 00 PM.

Habrà ayuda bilingüe disponible en cada lugar de votación de la Ciudad y en la División de Elecciones del ayuntamiento.

La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.

La última fecha para Registrarse para votar será el miércoles, 27 de agosto del año 2008. la oficina del escribano de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 PM.

Las boletas de voto ausente están disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el voto ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes 15 de septiembre del año 2008.

Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 620-3290.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.

Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



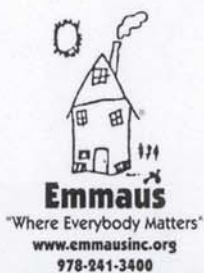
Just your everyday charity event.

Flea Market for Charity

Saturday, September 20th
9:00 AM - 1:00 PM

Rent a space for \$20.00

Flea Market held in the parking lot of our Corporate Headquarters at 500 Merrimack St., Lawrence, MA. Rain date is September 21.



Just your everyday credit union.
1-800-356-0067 • www.merrimack-valley-fcu.org



North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH

Este es el reloj que llevaba puesto Stephen Hollingshead, Jr. cuando se encontro con un chofer borracho.

Amigos no dejan que amigos manejen borrachos



U.S. Department of Transportation



When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

¡Mira el Calendario en la Página 28!
Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

Nuestro Website: periodicorumbo.com



Hay cosas que nos unen.

Conéctate a lo que quieres.



Cable Digital con Canal 1 On Demand.



Internet de alta velocidad de Comcast con Powerboost®.



Digital Voice de Comcast.

Agrega Canales Selecto de Comcast a tu servicio de cable y tendrás lo mejor de la programación en español.



Llámanos hoy para crear un paquete justo a tu medida.

1-800-COMCAST
comcast.com/espanol

